



# JAPONSKA MED NAMI

## JAPAN IN OUR MIDST



**Programska knjižica**  
**Programme Book**





# JAPONSKA MED NAMI JAPAN IN OUR MIDST

Programska knjižica  
Programme Book

Uredila/Edited by Klara Hrvatin

**Japonska med nami: programska knjižica**  
**Japan in Our Midst: Programme Book**

Organizatorji / Organizers:

Oddelek za azijske študije Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani; Narodni muzej Slovenije; Slovenski etnografski muzej; Pomorski muzej »Sergej Mašera« Piran; Galerija Vžigalica; Slovenska kinoteka; Kinodvor. Mestni kino; Genki center; Veleposlaništvo Japonske v Sloveniji  
Department of Asian studies at the Faculty of Arts, University of Ljubljana; National Museum of Slovenia; Slovene Ethnographic Museum; Sergej Mašera Maritime Museum of Piran; Match Gallery; Slovenian Cinematheque; Kinodvor. City Cinema; Genki Center; Embassy of Japan in Slovenia

Urednica/ Editor: Klara Hrvatin

Oblikovanje logotipa JAPOM/JAPOM logo design: Noriaki Sangawa

Oblikovanje in prelom / Design and layout: Jure Preglau

© Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, 2017.

Vse pravice pridržane.

© University of Ljubljana, Faculty of Arts, 2017.

All rights reserved.

Izdala in založila / Published and issued by: Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani (Ljubljana University Press, Faculty of Arts)

Za založbo / For the publisher: Branka Kalenič Ramšak, dekanja / Dean of the Faculty of Arts

Ljubljana, 2017

Prva izdaja. / First Edition.

Tisk / Printed by: Birografika Bori d. o. o.

Naklada / Number of copies printed: 500

Publikacija je brezplačna. / Publication is free of charge.

Izid publikacije je podprlo Veleposlaništvo Japonske v Sloveniji.

# JAPOM



## JAPONSKA MED NAMI (JAPOM)/ JAPAN IN OUR MIDST (JAPOM)

### IZVAJALCI PROJEKTA:

Narodni muzej Slovenije (NMS), Slovenski etnografski muzej (SEM), Pomorski muzej »Sergej Mašera« Piran, Galerija Vžigalica (Mestni muzej), Slovenska kinoteka, Kinodvor, Genki center, Veleposlaništvo Japonske v Sloveniji in Oddelek za azijske študije (Filozofska fakulteta, Univerza v Ljubljani)

### PREDSTAVITEV PROJEKTA:

Projekt »JAPOM«, ki bo potekal od maja do oktobra 2017, nastaja v sodelovanju akademskih in izobraževalnih institucij:

### PROJECT PARTNERS:

The National Museum of Slovenia (NMS), the Slovene Ethnographic Museum (SEM), the Sergej Mašera Maritime Museum of Piran, Match Gallery (Museums and Galleries of Ljubljana (MGML)), Slovenian Cinematheque, Kinodvor, Genki Center, Embassy of Japan in Slovenia and the Department of Asian Studies (Faculty of Arts, University of Ljubljana)

### PROJECT DESCRIPTION:

The project "JAPOM," which will take place from May to October in 2017, connects



Narodnega muzeja Slovenije (NMS), Slovenskega etnografskega muzeja (SEM), Pomorskega muzeja »Sergej Mašera« Piran, Galerije Vžigalica (Mestni muzej), Slovenske kinoteke, Kinodvora ter Oddelka za azijske študije (FF UL), Genki center, in Veleposlaništva Japonske v Sloveniji. Glavni namen oziroma cilj projekta je sodelovanje vseh omenjenih institucij pri prikazovanju heterogenih področij japonske kulture v Sloveniji in njihovem približevanju slovenski javnosti. V več slovenskih muzejih so različni japonski predmeti in umetnine, ki so večinoma hranjeni v depojih. V skupnem projektu bomo izbrano japonsko dediščino skozi različne kontekstualne prijeme prikazali širšemu slovenskemu občinstvu, pri tem pa organizirali številne spremljevalne dejavnosti, ki bodo še dodatno osvetlele zgodovinsko ozadje ter pomen posameznih predmetov

different academic and educational institutions: the National Museum of Slovenia (NMS), the Slovene Ethnographic Museum (SEM), the Sergej Mašera Maritime Museum of Piran, Match Gallery (Museums and Galleries of Ljubljana (MGML)), Slovenian Cinematheque, Kinodvor, and the Department of Asian Studies (of the University of Ljubljana's Faculty of Arts), Genki Center, and the Embassy of Japan in Slovenia. The main objective of the project is to ensure a joint collaboration between all these institutions, namely, by means of displaying heterogeneous aspects of Japanese culture in Slovenia. Several Slovenian museums are in possession of various Japanese objects and works of art, most of which are stored in depots. In this joint project, we introduce the aspects of Japanese heritage to the wider Slovenian public through different contextual approaches, and we organize a number of activities that shed further light on the historical background and the importance of individual items in the context of Japanese cultural legacy. Focusing on the military theme and warrior culture that played an important role in traditional Japanese society, the National Museum will display various examples of weapons and

v kontekstu japonske kulturne zapuščine. V Narodnem muzeju bosta s prikazom posameznih primerov vojaškega orožja in zaščitne opreme prevladovali vojaška tematika in bojevniška kultura, ki je igrala pomembno vlogo v tradicionalni japonski družbi. Slovenski etnografski muzej bo s fotografsko razstavo tradicionalnih japonskih festivalov slovenskega fotografa Gorazda Vilharja zaobjel njihovo vlogo v japonski družbi. Obenem bo prikazal japonski čajni obred pod vodstvom dr. Paule Braga. Galerija Vžigalica (Mestni muzej) bo s skupinsko razstavo umetniške skupine iz Osake in okolice ponudila vpogled v produkcijo umetniške scene galerije Shimbunonna. Predvsem bo njen namen razkriti organizacijo ter preživetvene strategije umetnikov, ki živijo t. i. dvojno življenje. Omenjene razstave bo vsebinsko zaokrožila razstava Pomorskega muzeja »Sergej Mašera« Piran, ki bo predstavila slovenske pomorščake v Vzhodni Aziji in njihovo »vlogo pri odkrivanju Japonske« v prvi polovici 20. stoletja. Poleg omenjenih razstav bodo v Kinoteki ter Kinodvoru prikazovali japonske filme, vsebinsko vezane na



protective equipment. The Slovene Ethnographic Museum will present Japanese Traditional Festivals and their role in Japanese society through a photograph exhibition by the Slovenian photographer Gorazd Vilhar. There will also be a demonstration of the tea ceremony, under the supervision of Dr. Paula Braga. Match Gallery will host the group exhibition of an art collective from Osaka, and thus offer an insight into the Osaka art scene, especially around the Shimbunonna Gallery. Match Gallery will also present the organisational and survival strategies of artists that have to live so-called double lives. These activities will be supplemented with the exhibition at the Sergej Mašera Maritime Museum of Piran, which will present the Slovenian seafarers in East Asia and “their role in discovering Japan” in the first half of the 20<sup>th</sup> century. Alongside these exhibitions, the festival will see the screening of Japanese or Japanese-themed films at Slovenian Cinematheque and Kinodvor. The Department of Asian Studies at the Faculty of Arts, meanwhile, will organize a number

razstave. Oddelek za azijske študije na FF UL pa bo organiziral številne spremljevalne dejavnosti (predavanja, mednarodni simpozij, delavnice, izdaja tematske številke revije *Azijske študije*), ki bodo še dodatno osvetlile posamezne vidike japonske družbe in jih umestile v širši kontekst razumevanja japonske vloge v sodobnem svetu. Veleposlaništvo Japonske v Sloveniji in Genki center pa se bo projektu pridružilo s šesto prireditvijo Dan Japonske.

Namen projekta je slovenski javnosti približati različne vidike japonske družbe in z njo povezanih multikulturnih odnosov, s čimer bi ne le osvetlili tranzicijsko pot japonske družbe, temveč prispevali k poglobljenemu razumevanju kulturnih, filozofskih, političnih, družbenih, umetniških in idejnih vrednot in s tem k preseganju stereotipnih podob in sprejemanju različnih kulturnih vrednot.

of activities (lectures, international symposia, workshops, the publishing of a thematic issue of the journal *Asian Studies*) which will illuminate various aspects of Japanese society and place them in the broader context of understanding the role of Japan in the modern world. Embassy of Japan in Slovenia and Genki Center will join the project with sixth annual public event Japan Day.

The aim of the project is to introduce the Slovenian public to various aspects of Japanese society and multicultural relations. This will not only show the transitional path of Japanese society, but also globally contribute to a deeper understanding of cultural, philosophical, political, social, artistic and ideological values, and thus help to overcome stereotypes and to accept different cultural values.





# AZIJSKI



ODDELEK ZA  
AZIJSKE ŠTUDIJE

## ODDELEK ZA AZIJSKE ŠTUDIJE/ THE DEPARTMENT OF ASIAN STUDIES

Oddelek za azijske študije je bil kot Oddelek za azijske in afriške študije ustanovljen leta 1995 na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani. Ustanovitelji oddelka so bili japonolog dr. Andrej Bekeš ter sinologa dr. Jana S. Rošker in dr. Mitja Saje. Vse od ustanovitve sta na oddelku delovali dve katedri: katedra za japonologijo in katedra za sinologijo, v zadnjih letih pa smo uvedli tudi lektorat korejskega jezika in pisave. S podporo Akademije za korejske študije in Korejske fundacije smo v študijskem letu 2015/16 ponudili tudi smer Koreanistika v sklopu dvodisciplinarnega programa Kulture Vzhodne Azije. Poleg tega od letnega semestra 2008/9 na

The Department of Asian Studies (originally named the Department of Asian and African Studies) was established at the Faculty of Arts, University of Ljubljana, in 1995. Its founders were the japonologist Dr. Andrej Bekeš and the sinologists Dr. Jana S. Rošker and Dr. Mitja Saje. Since the beginning, the department has had two chairs, one for Japonology and one for Sinology, and in recent years also study courses of the Korean language and writing. In 2015/2016, with the support of the Academy for Korean Studies and the Korean Foundation, we started to organise a broader curriculum of Korean studies



oddelku odpiramo vrata še jezikom in kulturam Indije, v zadnjih dveh letih pa se na oddelku izvaja tudi lektorat iz perzijskega jezika.


Kot celota je Oddelek za azijske študije zasnovan interdisciplinarno in je utemeljen na metodologiji medkulturnih raziskav. Osrednji cilj študijskih in raziskovalnih programov je s sistematičnim multidisciplinarnim pristopom h kulturam in jezikom Azije, posebej Vzhodne Azije ter indijske podceLINE, preseči rigidne okvire posameznih paradigem in omogočiti kritično razumevanje glavnih kulturnih determinant obravnavanih regij v njihovem družbenem kontekstu.

Poleg pedagoškega dela na oddelku potekajo najrazličnejše raziskovalne dejavnosti in z njimi povezane številne aktivnosti, kot so organizacije mednarodnih konferenc in simpozijev, poletnih šol, delavnic, gostujoča in javna predavanja itd. Še posebej velja

within the bi-disciplinary study program “Cultures of East Asia.” We have also (since the summer semester of 2008/2009) been introducing studies of languages and cultures of India, and (in the last two years) organising Persian Language courses.

Overall, the Department of Asian Studies had been envisioned as interdisciplinary and as being based on the methodology of multicultural research. The main goals of our study and research programs are to employ systematic multi-disciplinary approaches to the cultures and languages of Asia (especially East Asia and the Indian sub-continent), to overcome the rigid limitations of particular paradigms, and to facilitate the critical understanding of the main cultural determinants of the regions and social contexts under study.

In addition to pedagogical work, the Department also hosts various long and short-term research-related activities, and we organise international conferences and symposiums, summer schools, workshops,



opozoriti na organizacije konferenc treh največjih mednarodnih zvez s področja kitajskih (EACS), tajvanskih (EATS) in japonskih študij (EAJS), ki so potekale v letih 2006, 2011 in 2014. Poleg številnih aktivnosti sta bili na pobudo dr. Jane Rošker in dr. Nataše Vampelj Suhadolnik na oddelku ustanovljeni tudi mednarodni zvezi, ki sta v svoj krog povezali mednarodne strokovnjake s področja kitajske filozofije (EACP) ter s področja azijske umetnosti in arheologije (EAAA). Številne omenjene aktivnosti smo izvedli s podporo Japonske fundacije,

guest and public lectures, etc. Especially noteworthy among these was the staging of conferences for the three biggest international associations in the fields of Chinese (EACS), Taiwanese (EATS), and Japanese Studies (EAJS) – in 2006, 2011 and 2014, respectively. At the urging of Dr. Jana Rošker and Dr. Nataša Vampelj Suhadolnik, the Department has also founded two international associations to bring together international experts in the fields of Chinese Philosophy (EACP) and Asian Arts and Archaeology (EAAA). Many of the aforementioned activities were organised with the help of the Japan Foundation, the Taiwanese foundation Chiang Ching-kuo, the Korean Foundation, and the support of the Academy of Korean Studies.



Since 1997, the Department has been publishing the journal *Asian Studies* (originally *Asian and African Studies*), the first and most relevant Slovenian

Tajvanske fundacije Chiang Ching-kuo, Korejske fundacije ter s podporo Akademije za korejske študije.

Oddelek že od leta 1997 izdaja tudi strokovno znanstveno revijo *Azijske študije* (sprva z naslovom *Azijske in afriške študije*), ki predstavlja prvo in najrelevantnejšo periodično publikacijo s področja vzhodnoazijskih vsebin v našem prostoru. Z letom 2011 pa smo na oddelku začeli izdajati tudi revijo *Acta Linguistica Asiatica*, posvečeno jezikoslovnim vprašanjem, prevajanju in didaktiki vzhodnoazijskih jezikov.

Od ustanovitve do danes je na oddelku diplomiralo že več kot 300 študentk in študentov, leta 2015 pa smo praznovali tudi 20. obletnico delovanja, ob kateri smo pripravili številne dogodke ter izdali skupno monografijo z naslovom *Na stičišču mnogoterih svetov: azijske študije v Sloveniji*.

Za nami je torej dvajset let pionirskega dela na področju uvajanja, konsolidacije in razvoja azijskih študij v Sloveniji. Upamo, da bomo s svojim delom pustili neizbrisen pečat ne zgolj v slovenskih, temveč tudi v



periodical publication in the field of East Asian studies. In 2001, we also started to publish *Acta Linguistica Asiatica*, a journal dedicated to matters of linguistics, translations and didactics as they relate to East-Asian languages.

The Department celebrated its 20th anniversary in 2015. Since its founding, more than 300 students have graduated from the Department. We commemorated the anniversary by organising numerous events as well as by publishing the monograph *At the Crossroads of Many Worlds: Asian Studies in Slovenia*.

We have already seen twenty years of pioneering work of introducing, consolidating, and developing Asian Studies in Slovenia. We are hopeful that our work will leave an indelible mark not only on Slovenian but

svetovnih akademskih disciplinah, povezanih z ustvarjanjem in posredovanjem znanj na področju azijskih študij.

Jana Rošker, Nataša Vampelj Suhadolnik

also on global academic disciplines that are connected to furthering and facilitating Asian Studies.

Jana Rošker, Nataša Vampelj Suhadolnik

## ODDELEK ZA AZIJSKE ŠTUDIJE 2017



# NARODNI

NARODNI  
MUZEJ  
SLOVENIJE



## NARODNI MUZEJ SLOVENIJE/ NATIONAL MUSEUM OF SLOVENIA

### ONAS

**Narodni muzej Slovenije**, ki so ga ustanovili Kranjski deželni stanovi daljnega 15. oktobra 1821, je najstarejša slovenska muzejska institucija. Znamenita muzejska ustanova je razdeljena na šest strokovnih oddelkov, katerih zaposleni zbiramo, dokumentiramo, ohranjamo, raziskujemo in razstavljamo muzejske predmete. Osrednja naloga muzeja je gotovo izobraževati in na privlačen, suveren ter poljuden način seznanjati javnost z zgodovino slovenskega prostora in s slovensko kulturno dediščino. Narodni muzej Slovenije – Metelkova stoji v novem kulturnem središču Ljubljane, na

### ABOUT US

**The National Museum of Slovenia**, which was founded by the Carniolan Estate Parliament on October 15, 1821, is the oldest of all Slovenian museum institutions. Its six departments collect, document, preserve, and research the cultural heritage of Slovenia, presenting it to the public. The quality of the museum activities in the central national museum depends on the staff and its consultants, on their excellent professional command of their fields and specific areas of specialization. Only through such an approach is it possible to present the cultural heritage of Slovenia to the public in

muzejski ploščadi Metelkova, v sosedstvu Slovenskega etnografskega muzeja, Muzeja sodobne umetnosti – Metelkova, Slovenske kinoteke in Zavoda za varstvo kulturne dediščine Slovenije. V dveh nadstropjih nove muzejske stavbe so prvič v tako velikem obsegu dobile svoj prostor zgodovinske in umetnostne zbirke predmetov od 14. stoletja do danes, v pritličju pa so na ogled vedno aktualne priložnostne razstave.



a modern, attractive, and popular manner. The new venue of the National Museum of Slovenia is housed in the ex-barracks complex on Metelkova Street, not far from the main Ljubljana railway station and the Ljubljana University Medical Centre. The transformation of the one-hundred-year-old barracks complex, which includes *The Slovene Ethnographic Museum*, *The Museum of Contemporary Art*, *Slovenian Cinematheque*, and *the Institute for the Protection of Cultural Heritage*, was undertaken by the local Architectural Bureau Groleger and Miroslav Kvas. In its glass-clad extension, the National Museum building has underground storage and a string of restoration workshops as well as a lecture room; the exhibition galleries (for temporary exhibitions and displays) are on the ground floor, and the first and second floors house the permanent exhibition of the History and Arts Collections.



## POTI SAMURAJEV – japonsko orožje in bojevniška kultura na Slovenskem

*Občasna razstava*

Na ogled od 31. maja do 5. novembra 2017  
v Narodnem muzeju Slovenije – Metelkova

Lik japonskega bojvnika – samuraja, njegovo orožje, bojne spretnosti in miselni svet nas vznemirjajo že vsaj stoletje in pol, odkar se je dežela vzhajajočega sonca po dolgi osami začela odpirati svetu.

Oborožitev samuraja, njegov etos in miselni svet so postali svojevrsten most, ki je japonsko kulturo približal Zahodu. Tako ni naključje, da se tudi Slovenci navdušujemo nad mojstrsko izdelanimi rezili, pretanjeno

## PATHS OF THE SAMURAI – Japanese Arms and Martial Culture in Slovenia

*Temporary Exhibition*

Open from 31 May – 5 November 2017,  
at the National Museum of Slovenia – Metelkova

The figure of the Japanese warrior – the samurai – and his weapons, fighting skills, and worldview have excited our imagination for at least a century and a half since the land of the rising sun opened itself up to the rest of the world after a long period of isolation.

The samurai's arms as well as his ethos and worldview have become a unique bridge between Japanese culture and that of the West.





filozofijo, umetnostjo in borilnimi veščina-  
mi starodavne Japonske. Kako globoko se-  
gajo ti stiki, se marsikdaj niti ne zavedamo.

Zato ob podpori Veleposlaništva Japonske  
v Republiki Sloveniji, SAZU in Filozofske  
fakultete Univerze v Ljubljani pripravl-  
jamo razstavo, na kateri bomo javnosti  
prvič doslej celovito predstavili okrog 50  
izbranih primerkov japonskega orožja in  
zaščitne opreme iz Narodnega muzeja Slo-  
venije ter več zasebnih zbirk – ob njih pa  
bojevnike, ki so jih nekoč uporabljali, svet,  
v katerem so živeli, in poti, po katerih je iz-  
ročilo samurajev doseglo Slovence.

It is hardly a coincidence that Slovenians, too, are fascinated by the masterfully crafted blades, sublime philosophy, art, and martial arts of ancient Japan. However, we are often not aware of how profound these intercultural contacts are. This is why, with the support of the Japan Embassy in the Republic of Slovenia, the Slovenian Academy of Sciences and Arts, and the Faculty of Arts, University of Ljubljana, the National Museum of Slovenia is preparing its first comprehensive exhibition of about 50 selected items of Japanese weapons and armour from the museum's as well as from several private collections in order to portray the warriors that once used them, the world they lived in, and the paths by which the legacy of the samurai reached the Slovenians.



## OTVORITEV

*Torek, 30. maja 2017, ob 18.00 v NMS – Muzejska ploščad na Metelkovi*

**Noriaki Sangawa: Trenutek, zajet v toku časa – performans kaligrafije**

Kaligrafija velikega formata – tako kot vaje iz borilnih veščin – zahteva popolno zbranost in nadzor nad celim telesom. V času, ko lahko na primer pri tipkanju v urejevalniku po želji popravljamo in preoblikujemo izraze, nas pisanje s čopičem postavi pred nepovratnost časa in naših dejanj. Ko se čopič dotakne bele površine, se pismenka, ki je do takrat obstajala samo v kaligrafovi misli, preseli iz abstraktne v fizično obliko, ki je ne moremo spremeniti in je nepovratna, tako kot čas potuje samo v eno smer.

**Anja Hedl (Dōten taiko): Taiko – tradicionalni japonski bobni**

Igranje bobnov taiko je strukturirano, ubrano in elegantno, kljub temu pa bobni taiko predstavljajo mogočno in energično plat tradicionalne japonske glasbe. V nastopu bomo deležni zbirke različnih japonskih ritmov, ki poslušalce dobesedno stresejo do kosti.

## OPENING

*Tuesday, 30 May 2017, at 6 p.m., at the National Museum of Slovenia – Metelkova Museum Platform*

**Noriaki Sangawa: A Moment Captured in the Flow of Time – Calligraphy Performance**

Large-scale calligraphy – like martial arts exercises – requires the uttermost concentration and control of one's body. At these times in which we can type, correct and reformulate our writing on a word processor as often as we wish, writing with a brush confronts us with the irreversibility of time and of our actions. As the brush touches the white surface, a character that only existed in the author's mind is transferred from an abstract form to a physical realization that cannot be changed – just as time flows only in one direction.

**Anja Hedl (Dōten taiko): Taiko – Traditional Japanese Drums**

Taiko drum playing is structured, harmonious and elegant, but taiko itself nevertheless represents a powerful and energetic side of traditional Japanese music. During the performance, we will be able to enjoy a collection of various Japanese rhythms that literally shakes the audience to the bone.

## Demonstracija borilnih veščin japonskega mečevanja kendō in iaidō

Kendō je moderna borilna veščina, ki izvira iz japonskega sabljaštva (kenjutsu). Iaidō je borilna veščina, pri kateri mečevalec uri svoje zavedanje in sposobnost hitrega odziva na nepričakovane napade – s tekočimi nadzorovanimi gibi izvleče meč iz nožnice, napade, odstrani kri z rezila ter meč vrne v nožnico. Obe veščini bodo demonstrirali člani športnega kluba Shubukan.

### CIKEL PREDAVANJ\*

Četrtek, 1. junija 2017, ob 17.00 v NMS  
– Metelkova

**Iztok Ilc: Predstavitev romana *Samuraj* (Shūsaku Endō)**

V romanu *Samuraj* (*Samurai*, 1980) avtor opiše nam manj znano poglavje japonske zgodovine, natančneje, stike med Japonsko in Evropo v 17. stoletju. O zgodnjem obdobju Edo in zgodovini krščanstva na Japonskem se bosta pogovarjala Izток Ilc, prevajalec romana, in dr. Luka Culiberg. (V sodelovanju z založbo Sanje.)

\* Predavanja so brezplačna.

## A Demonstration of Kendō and Iaidō, Two Arts of Japanese Swordfighting

Kendō is a modern martial art, originating from the art of Japanese fencing (kenjutsu). Iaidō is an art in which the practitioners train their awareness and their ability to react quickly to unexpected attacks – with smooth and controlled movements, the sword is drawn from its scabbard and used to attack, the blood is then removed from the blade, and the sword is returned to the scabbard. Both arts will be demonstrated by members of the Sport Club Shubukan.

### LECTURES\*

Thursday, 1 June 2017, at 5 p.m., at the National Museum of Slovenia – Metelkova

**Iztok Ilc: Presentation of the novel *Samuraj* (Shūsaku Endō)**

In the novel *Samurai* (*Samurai*, 1980), the author describes a little-known chapter of Japanese history, focusing on the contacts between Japan and Europe in the 17th century. The early Edo period and history of Christianity in Japan will be discussed by

\* Events are free of charge.

Četrtek, 8. junija 2017, ob 17.00 v NMS  
– Metelkova

**Luka Culiberg: Brezpotje samurajev – mit o kodeksu japonskih bojevnikov**

Bushidō ali pot bojevnikov velja za nekakšen etični kodeks, ki so mu japonski bojevniki zvesto sledili in jim je služil kot absolutno vodilo tako v življenju kot pri umiranju. A zgodovinski pretres življenja resničnih samurajev in zgodovina pojma bushidō pokazeta drugačno sliko in razkrijeta mitološko podlago znamenite »poti bojevnikov«.

Četrtek, 7. septembra 2017, ob 17.00 v  
NMS – Metelkova

**Boštjan Bertalanč: Japonska pomorska ekspedicija v Sredozemskem morju, 1917**

V času prve svetovne vojne je japonsko vojno ladjevje, takrat eno največjih na svetu, aktivno poseglo v stabilizacijo zavezniških pomorskih poti v Sredozemlju. O tem je pri nas zelo malo znanega. V predavanju bosta zato predstavljena ozadje in potek japonske pomorske ekspedicije v Sredozemskem morju v drugi polovici prve svetovne vojne ter ocena vloge japonskega ladjevja v zaključnih fazah vojne na morju.

Iztok Ilc, the translator of the novel, and Dr. Luka Culiberg. (This event is held in collaboration with the Sanje publishing house.)

*Thursday, 8 June 2017, at 5 p.m., at the National Museum of Slovenia – Metelkova*

**Luka Culiberg: The Uncharted Way of the Samurai – The Myth Behind the Warrior Code**

Bushidō, or the “way of the warrior,” is generally believed to be a sort of ethical code blindly followed by Japanese warriors, guiding them in living and dying. However, historical scrutiny of the lives of real samurai and the history of the notion of bushidō paints a rather different picture as it reveals the myth behind the famous “way of the warrior” narrative.

*Thursday, 7 September 2017, at 5 p.m., at the National Museum of Slovenia – Metelkova*

**Boštjan Bertalanč: Japanese Naval Expedition in the Mediterranean Sea, 1917**

During the First World War, Japan, with one of the largest navies in the world, actively participated in the stabilization of Allied



*Četrtek, 14. septembra 2017, ob 17.00 v NMS – Metelkova*

**Nataša Vampelj Suhadolnik: Značilnosti slikarstva literatov na Japonskem**

V tem predavanju bomo govorili o glavnih značilnostih japonskega slikarstva literatov, ki ga zaznamujejo specifične tehnike izražanja v črnilu in vodi, (ne)barvitost, ekspresivnost, format, podlaga, tematika in s tem bogastvo in raznovrstnost pri ustvarjanju. Prikazan bo tudi vpliv kitajskega slikarstva literatov.

*Četrtek, 21. septembra 2017, ob 17.00 v NMS – Metelkova*

**Luka Grmovšek: Skrivnost japonskih kuhinjskih nožev**

Osnovna oblika kuhinjskega noža se v zadnjih 10.000 letih ni veliko spremenila; nož ostaja rezilo z ročajem. Kaj je skrivnost japonskih jekel ter zaradi česa so japonski noži posebni in drugačni? Predavatelj nam bo s pomočjo fotografij razkril proces izdelave ter kovanja mečev v japonskih delavnicah.

sea-lanes in the Mediterranean Sea. Since not much is known about this in Slovenia, this lecture will explore the background and progress of the Japanese naval expedition in the Mediterranean in the second part of the Great War, as well as evaluate its contribution in the closing phases of the war at sea.

*Thursday, 14 September 2017, at 5 p.m., at the National Museum of Slovenia – Metelkova*

**Nataša Vampelj Suhadolnik: Characteristics of Japanese Literati Painting**

This talk will briefly introduce the characteristics of the Japanese literati painting, defined by the specific technique of monochrome black ink, “colourfulness,” expressiveness, format, framework, motif and thus diversity in creation. It will further discuss the impact of Chinese literati painting.

*Thursday, 21 September 2017, at 5 p.m., at the National Museum of Slovenia – Metelkova*

**Luka Grmovšek: The Secrets of Japanese Kitchen Knives**

The basic design of a kitchen knife has not changed much over the last 10,000 years; a

Japonske nože si bo mogoče ogledati od blizu. Na koncu se bodo slušatelji lahko prekusili tudi v brušenju noža po japonsko.

*Četrtek, 28. septembra 2017, ob 17.00 v NMS – Metelkova*

**Bogdana Marinac, Chikako Shigemori Bučar: Kozuka v zbirki A. Dolenca v Pomorskem muzeju v Piranu**

V okviru projekta »Vzhodnoazijske zbirke v Sloveniji« smo dva kosčka *kozuke* (v resnici le ročaja nožev) našli v Piranu. To sta najbrž edina kosa *kozuke* v Sloveniji. Predavanje predstavlja pomen in ozadje teh predmetov.

**Chikako Shigemori Bučar, Bogdana Marinac: Zbirke razglednic v Pomorskem muzeju v Piranu**

V zadnjih letih smo odkrili različne zbirke japonskih razglednic v slovenskih institucijah. Predavanje se osredotoča na zbirke pomorščakov, ki so bili aktivni v avstro-ogrski mornarici. Pregled zbirk nam daje vpogled v aktivnosti japonske mornarice in informacije o azijskih pristaniščih na začetku 20. stoletja.



knife remains a blade with a handle. What is the secret of Japanese steel and what makes Japanese knives so special, so different? With the help of photographs, the lecturer will demonstrate the process of manufacturing and forging swords in Japanese workshops. The participants will have the possibility to take a close look at Japanese knives and try sharpening a knife in the Japanese manner.

*Thursday, 28 September 2017, at 5 p.m., at the National Museum of Slovenia – Metelkova*  
**Bogdana Marinac, Chikako Shigemori Bučar: Kozuka in Anton Dolenc's Collection in the Maritime Museum in Piran**

In the framework of our on-going project “Materials and Resources from East Asia in the Republic of Slovenia,” we found two pieces of *kozuka* (actually, only handles from small knives) in Piran. These are probably the only pieces of *kozuka* in Slovenia.

Četrtek, 5. oktobra 2017, ob 17.00 v NMS  
– Metelkova

### **Noriaki Sangawa: O pojmu originala in kopije v japonski umetnosti**

Dihotomija med originalom in kopijo, ki prevladuje v zahodnem diskurzu o vrednotenju umetniških del, zelo poenostavlja kompleksen razpon možnosti, ki gredo od zavestnega ponareodka do konzerviranega originala. V predavanju bodo ob primerih iz japonske in zahodne likovne umetnosti ter ob njunem družbenem in zgodovinskem ozadju predstavljeni koncepti, kategorije in termini, ki se uporabljajo za definicijo različnih vidikov in stopenj (ne)originalnosti, s posebnim poudarkom na konceptu *mosha*, tj. pedagoškem posnemanju del kanoničnih avtorjev s ciljem globljega razumevanja likovnega dela.

Četrtek, 12. oktobra 2017, ob 17.00 v NMS  
– Metelkova

### **Klara Hrvatin: »Potovanje zahodne glasbe na Japonsko« – Kaj imata skupnega stvaritev moderne vojske in uveljavitev zahodne glasbe na Japonskem**

Dandanes ima zahodna glasba pomembno vlogo v japonskem glasbenem svetu. Vemo,

The lecture presents the meaning and background of these artefacts.

### **Chikako Shigemori Bučar, Bogdana Marinac: Postcard Collections in the Maritime Museum in Piran**

In recent years, we have located various collections of picture postcards from Japan, in several institutions. This lecture focuses on collections by naval officers and seamen who were active in the Austro-Hungarian navy. An overview of the collections gives us some interesting information about the activities of the Japanese marine forces and the conditions of Asian ports at the beginning of the 20th century.

Thursday, 5 October 2017, at 5 p.m., at the  
National Museum of Slovenia – Metelkova

### **Noriaki Sangawa: On the Concepts of the Original and the Copy in Japanese Art**

The dichotomy between the original and the copy, which predominates in Western discourse on the valuation of artistic works, represents an over-simplification of the complex spectrum of possibilities, ranging from

da imajo Japonci celo novoletno tradicijo obiskovanja koncertov Beethovne 9. simfonije. Z besedo ongaku poimenujejo glasbo zahodne tradicije, glasbo skladateljev, podkovanih v zahodni glasbeni tradiciji, opero ter sodobno glasbo. Kdaj je zahodna glasba prestopila meje Japonske in kakšno vlogo je pri tem igrala stvaritev moderne vojske v poznem 19. stoletju?



intentional forgery to the conservation of the original. Providing examples of both Japanese and Western art, and presenting their social and historical background, the lecture aims to elucidate the concepts, categories and terms used to define different aspects and gradations of (un)originality. It will place special emphasis on the concept of mosha – the so-called educational copying of works by canonical authors, with the explicit purpose of gaining a deeper understanding into such works.

*Thursday, 12 October 2017, at 5 p.m., at the National Museum of Slovenia – Metelkova*

**Klara Hrvatin: “Western Music goes to Japan” – What Does the Creation of a Modern Fighting Force and the Arrival of Western Music in Japan have in Common?**

Nowadays, Western music plays an important part in the musical world of Japan. We know that it has become a New Year’s custom for Japanese people to attend concerts of Beethoven’s Ninth Symphony. For Western music, that is, European classical music, they use the generic term ongaku. When did Western music first travel to Japan, and what role did it play in the creation of a modern fighting force?



## SIMPOZIJ

*Petek, 25., in sobota, 26. avgusta 2017, od 9.00 do 18.00 v NMS – Metelkova*

### **Bushidō skozi čas: Japonska vojaška kultura in bojevništvo**

Mednarodni simpozij prinaša nove poglede na vlogo in umestnost tradicionalne japonske ideologije bushidō ali »poti bojevnika« v sodobnem svetu. Koncept bushidō, po navadi definiran kot moralni in vedenjski kodeks samurajev ter temeljni kamen japonske kulture, bodo v svetu in doma uveljavljeni udeleženci simpozija s področja japonske zgodovine, religije, sociologije in antropologije kritično predstavili in prevetрили. Odstirali bodo poglede na ideologijo bushidōja, način življenja bojevnikov, neo-konfucijansko in religiozno tradicijo v bushidōju, transformacijo bushidōja skozi stoletja in iz Japonske v svet, izumljanje tradicije, priljubljenost bushidōja in borilnih veščin po svetu in v Sloveniji ter vpliv bushidōja na različne segmente v sodobni japonski družbi.

## SYMPOSIUM

*Friday, 25 and Saturday, 26 August, from 9 a.m. to 6 p.m., at the National Museum of Slovenia – Metelkova*

### **Bushidō in Transformation: Japanese Warrior Culture and Martiality**

This international Symposium brings new perspectives on the role and relevance of the traditional Japanese ideology of bushidō or the “way of the warrior” in the modern world. The concept of bushidō, usually defined as the moral and behavioural code of the samurai and as the cornerstone of Japanese culture, will be critically presented and thoroughly examined by renowned Slovenian and foreign symposium participants from the fields of Japanese history, religion, sociology, anthropology. They will unveil views on the ideology of bushidō, the warriors’ way of life, Neo-Confucian and religious tradition in bushidō, the transformation of bushidō through the centuries, and from Japan to the world, the invention of tradition, the popularity of bushidō and martial arts in the world and in Slovenia, the impact of bushidō on different segments of the contemporary Japanese society, etc.

## DAN BORILNIH VEŠČIN

*Sobota, 26. avgusta 2017, od 10.00 do 13.00  
v NMS – Metelkova*

### **Predstavitve karate dōjōja Tokuhise Takashi – demonstracija karateja**

Predstavitve se bo začela s predvajanjem kratkega videa o šoli karateja Tokuhisa Takashi Karate Dōjō, ki jo je kot prvi japonski mojster karateja v Sloveniji ustanovil Tokuhisa Takashi.

Karate je tradicionalna borilna veščina, katere cilj je skladen razvoj telesa in duha. Tako kot v večini japonskih tradicionalnih veščin so vsi temeljni gibi te veščine zbrani v kate, to je v natančno predpisana zaporedja gibov za samostojno vajo ali vajo v paru. Učni program šole Shotokan vključuje 26 kat. Mojster Tokuhisa bo tokrat demonstriral in razložil kato hangetsu, nato pa bo prikazal še vajo ippon kumite. Po demonstraciji bo mojster odgovarjal na vprašanja obiskovalcev.



## MARTIAL ARTS DAY

*Saturday, 26 August 2017, from 10 a.m. to  
1 p.m., at the National Museum of Slovenia  
– Metelkova*

### **A Presentation of the Tokuhisa Takashi Karate Dōjō – A Karate Demonstration**

The presentation will begin with a projection of a short video about the Tokuhisa Takashi Karate Dōjō school of karate, which was established by Tokuhisa Takashi, the first karate master in Slovenia.

Karate is a traditional martial art, whose goal is the harmonious development of the body and the mind. As in most traditional Japanese martial arts, the basic movements are gathered in katas, precisely set sequences of movements for independent practice or practice in pairs. The teaching program of the Shotokan school includes 26 katas.

Master Tokuhisa will demonstrate and explain the hangetsu kata, then demonstrate the ippon kumite exercise. After the demonstration, the master will answer questions from the audience.

## Športni klub Shubukan: Pot meča – predstavitev borilnih veščin japonskega mečevanja kendō in iaidō

Kendō je moderna borilna veščina, ki izvira iz veščine japonskega sabljaštva (kenjutsu). Iaidō je borilna veščina, pri kateri mečevalec uri svoje zavedanje in sposobnost hitrega odziva na nepričakovane napade – s tekočimi nadzorovanimi gibi izvleče meč iz nožnice, napade, odstrani kri z rezila ter meč vrne v nožnico. Delavnica bo vsebovala podrobnejši predstavitvi obeh veščin in kratko razlago o uporabi japonskih mečev, nato pa se bodo gledalci v obeh veščinah lahko tudi preizkusili.

## Sport Club Shubukan: The Way of the Sword: A Presentation of Kendō and Iaidō – Two Arts of Japanese Swordfighting

Kendō is a modern martial art, originating from the art of Japanese fencing (kenjutsu). Iaidō is an art in which the practitioners train their awareness and their ability to react quickly to unexpected attacks – with smooth and controlled movements, the sword is drawn from its scabbard and used to attack, the blood is removed from the blade, and the sword is returned to the scabbard. The workshop will involve a more detailed presentation of both arts and a short explanation of the use of Japanese swords, followed by a chance for the audience to try out both arts for themselves.



## **Shodokan Dōjō: Predstavitev borilne veščine aikidō**

Aikidō je borilna veščina, ki se je pod tem imenom začela pojavljati na začetku 20. stoletja. Aikidō temelji na starejših japonskih borilnih veščinah, njegov sestavni del pa so med drugim japonska filozofska izročila. Naloga aikidōja je medsebojna harmonija, spoštovanje in zaščita, ne pa uničenje. V aikidōju ni bistvenega pomena poškodovanje nasprotnika, temveč zaustavitev nasilja z najmanj škode za vpletene. Veščino bodo predstavili člani kluba Shodokan Dōjō.

## **Samo Stanič, Dejan Žontar, William M. Bodiford, Takamune Kawashima: Predstavitev tradicionalne borilne veščine Kashima-Shinryū**

Kashima-Shinryū je tradicionalna japonska šola borilnih veščin (ryūha) z več kot 500 leti nepretrgane tradicije. Na delavnici bomo na kratko predstavili njeno zgodovino in sedanjo organizacijo, glavne principe, na katerih temelji, ter prikazali nekatere borilne tehnike.

## **Shodokan Dōjō: A Presentation of the Martial Art Aikidō**

Aikidō is a martial art that first started appearing at the beginning of the 20th century. Aikidō is based on older Japanese martial arts and is heavily influenced by Japanese philosophical traditions. The goal in aikidō is mutual harmoniousness, respect and protection – not destruction. In aikidō the basic sense is not to harm your opponent, but to stop all violence with as little harm as possible to everyone involved. The art will be presented by the members of the Shodokan Dōjō.

## **Samo Stanič, Dejan Žontar, William M. Bodiford, Takamune Kawashima: A Presentation of the Traditional Martial Art Kashima-Shinryū**

Kashima-Shinryū is a traditional Japanese martial art (ryūha) with more than 500 years of unbroken tradition. The workshop will involve a short presentation of the history, current organisation and basic principles of the art, as well as a demonstration of some of the fighting techniques.

## DELAVNICA V OKVIRU MED-NARODNEGA DNEVA MUZEJEV

Četrtek, 18. maja 2017, ob 17.00 v NMS – Metelkova

### Noriaki Sangawa: Japonska pisava – delavnica kaligrafije

Delavnica bo sestavljena iz dveh delov: pri eni mizi bodo študenti kaligrafije udeležencem zapisali poljubno besedo ali ime z japonskimi znaki; pri drugi mizi pa bodo lahko udeleženci sami preizkusili pisanje japonskih znakov s čopičem in črnim tušem, pod vodstvom izvajalca Noriakija Sangawa.

## DELAVNICE V OKVIRU POLETNE MUZEJSKE NOČI

Sobota, 17. junija 2017, ob 18.00 v NMS – Metelkova

### Noriaki Sangawa: Delavnica origamijev na temo japonskega orožja\*

Origami je japonska tradicionalna otroška igra, ki razvija smisel za obliko in prostor. Delavnica je primerna za otroke od 8. leta starosti. Z upogibanjem papirja bomo

\* Program je namenjen otrokom med 5. in 12. letom starosti.

## THE WORKSHOP IS PART OF INTERNATIONAL MUSEUM DAY

Thursday, 18 May 2017, at 5 p.m., at the National Museum of Slovenia – Metelkova

### Noriaki Sangawa: Japanese Writing – A Calligraphy Workshop

The workshop will be divided into two parts: at one table, participants will be able to suggest words and names, which students of calligraphy will then write for them in Japanese characters; at another table, the participants will themselves try their hand at writing Japanese characters with brush and ink, under the guidance of Noriaki Sangawa.

## THE WORKSHOPS ARE PART OF THE MUSEUM SUMMERNIGHT EVENT

Saturday, 17 June 2017, at 6 p.m., at the National Museum of Slovenia – Metelkova

### Noriaki Sangawa: Japanese Weaponry-Themed Origami Workshop\*

Origami is a traditional Japanese children's game that develops a sense of shape and

\* The workshop is aimed at children between the ages of 5 and 12.



izdelali japonske meče, čelade (kabuto), leteče nože (shuriken), figure borcev, konje in konjenike.

*Sobota, 17. junija 2017, ob 19.00 v NMS – Metelkova*

**Igor Cvetko, Jelena Sitar: Gledamo, naredimo, pripovedujemo – delavnica kamishibaija**

Delavnica bo vključevala nekaj demonstracijskih predstav ter podrobnejšo predstavitev kamishibaija kot posebne in zanimive gledališke oblike. Temu bo sledil kratek oris zgodovine ter pregled vrst in oblik gledališča kamishibai. Pokazali bomo izdelavo malega lesenega odra, ki je tako enostavna, da si ga je mogoče izdelati tudi doma; poseben poudarek pa bomo namenili tudi številnim možnostim, ki jih kamishibai nudi – npr. delo z otroki, mladimi, odraslimi in ljudmi s posebnimi potrebami.

space. The workshop is suitable for children 8 years of age and older. By folding paper, we are going to make Japanese swords, helmets (kabuto) and flying knives (shuriken) as well as figures of fighters, horses and horsemen.

*Saturday, 17 June 2017, at 7 p.m., at the National Museum of Slovenia – Metelkova*

**Igor Cvetko, Jelena Sitar: Watching, Making, Telling a Story – Kamishibai Workshop**

The workshop will first involve a few demonstrations of a kamishibai play as well as a detailed presentation of kamishibai as a specific and interesting theatrical form. We will then present a short history and the different forms of kamishibai theatre. We will make a small wooden stage – which is so simple to make one can do it at home. We will especially emphasise the various ways in which we can work within the art of kamishibai: with children, the young, adults, and people with special needs.

# E T N O



## SLOVENSKI ETNOGRAFSKI MUZEJ/ SLOVENE ETHNOGRAPHIC MUSEUM

### O MUZEJU

**Slovenski etnografski muzej** – muzej »o ljudeh, za ljudi«, muzej kulturnih istovetnosti, prostor dialoga med preteklim in sedanjim, med slovensko in drugimi kulturami, med naravo in civilizacijo – je osrednji etnološki muzej s slovenskimi in zunajevropskimi zbirkami s področij materialne, socialne in duhovne kulture, ki skrbi za njihovo ohranjanje, preučevanje, spoznavanje in razumevanje. Prek letnega cikla razstav in drugih prireditev – slovenskih (zamejskih, izseljenskih), drugih evropskih in zunajevropskih, bogatega izobraževalnega

### ABOUT THE MUSEUM

The **Slovene Ethnographic Museum** – a museum “about people, for people,” a museum of cultural identities, a link between the past and the present, between our own and other cultures, between nature and civilisation – is Slovenia’s central museum of ethnology. It has Slovenian and equally important non-European collections from the fields of material, social and spiritual culture, which the museum preserves, documents, researches and presents. Through its annual series of exhibitions and other events – focussing on Slovenian (minority and expatriate communities), European



programa in publikacij predstavlja in sporoča vedenja o tradicijski kulturi na Slovenskem in o kulturah drugih ljudstev sveta; o materialni kulturni dediščini vsakdanjih in prazničnih načinov življenja ter o nesovni dediščini znanj, vrednotenj, tehnik, modrosti in ustvarjalnosti v slovenskem etničnem

and non-European realms – and through its rich educational programme and publications, the museum presents and reports on traditional culture in Slovenia and in other cultures of the world's peoples, on the material heritage of both everyday and festive life, and on the intangible heritage of knowledge, values, skills,



prostoru, v diaspori in drugod. Je odprt muzej s pestro ponudbo, kulturno središče in srečevališče.

**GORAZD VILHAR: V DUHU  
JAPONSKE TRADICIJE –  
MATSURI – TRADICIONALNI  
JAPONSKI FESTIVALI**

*Gostujoča fotografska razstava*

Na ogled od 17. maja do 8. septembra 2017  
v Slovenskem etnografskem muzeju

*Koordinatorica razstave: Nina Zdravič Polič*

Matsuri je japonska beseda za tradicionalne festivale in dobesedno pomeni zabavo prvenstveno avtohtonih šintoističnih božanstev, občasno pa tudi čaščenje budističnih božanstev.

Ti festivali so sestavljeni iz velikih in veličastnih molitev, procesij v starodavnih nošah, daritev, čajnih ceremonij, svetih plesov, borilnih veščin, očiščevanj, pa tudi predstav gledališča nō.

Za Vilharja je detajl bistveno pomembnejši od celotnega prikaza dogodka. Fotografira z očmi slikarja, kar se kaže

wisdom and creativity that is to be found in the Slovenian ethnic sphere, both in the diaspora and elsewhere. An open and inviting museum, this cultural centre offers an opportunity for coming together.

**GORAZD VILHAR: IN THE SPIRIT  
OF JAPANESE TRADITION –  
MATSURI – TRADITIONAL  
JAPANESE FESTIVALS**

*Guest photographic exhibition*

Open from 17 May – 8. September 2017, at  
the Slovene Ethnographic Museum

*Exhibition Coordinator: Nina Zdravič Polič*

Matsuri, a Japanese popular word for traditional festivals, literally means entertainment principally for indigenous Shinto gods, though occasionally honouring Buddhist deities as well. These festivals consist of grand and magnificent prayers, processions in ancient costumes, offerings, tea ceremonies, sacred dances, martial arts demonstrations, purifications, as well as nō performances.

For Vilhar, detail, more than the entire portrayal of an event, is of the foremost importance. He photographs with the eye of a

v močni kompoziciji, vplivu barve in teksture. Njegove podobe so ikonografski dokumenti japonske tradicije, kulture, religije, ki hkrati odsevajo nostalgijo japonskih želja duše po obrednem stiku z bogovi – japonski način življenja in opomin o pomembnosti ohranjanja tradicije v vseh pogledih.

painter, a fact which manifests itself clearly in the strong composition, and in the impact of colour and texture. His images are iconographic documents of Japanese tradition, culture, and religion, which simultaneously resound with the nostalgia of the Japanese soul's desire for ritualistic communication with the gods – the Japanese way of life, as well as reminders of the importance of preserving tradition in every aspect.





## O avtorju

Gorazd Vilhar je umetnostni zgodovinar in fotograf. Od leta 1985 živi na Japonskem, kjer s svojo življenjsko sopotnico, ameriško kulturno antropologinjo Charlotte Anderson, raziskuje kulturo in tradicije Japonske ter drugih azijskih dežel. Vilhar in Andersonova sta avtorja desetih knjig o japonski kulturi, številnih potopisov, ki jih objavljata v revijah in na spletnih straneh, predavata o japonski tradiciji na Japonskem inštitutu v New Yorku ter na drugih ustanovah v Tokiju in Yokohami.

## About the author

Gorazd Vilhar is an art historian and a photographer. Since 1985, he has lived in Japan, where with his American life and creative partner, the cultural anthropologist Charlotte Anderson, he researches the culture and traditions of Japan and other Asian countries. The couple has authored ten books about Japanese culture, numerous travelogues in magazines and on websites, and they have lectured on Japanese traditions at the Japanese Society in New York and at several other organizations in Tokyo and Yokohama.

Med Vilharjevimi pomembnejšimi razstavami so: To the Goddess of Light, Fuji Photo Salon, Tokyo (1987); Photo Byobu – Fotografije na tradicionalnih zložljivih panojih, Konica Plaza, Tokyo (1989); Maturi, Nikon Salon, Tokyo (1994); 25 years in Japan, Fuji Film Square, Tokyo (2010); Božanski detajl, Cankarjev Dom, Ljubljana (2011); The Little Book of Japan (predstavitve njegove najnovejše knjige), Hotel Union, Ljubljana (2013), pod pokroviteljstvom Veleposlaništva v Ljubljani.

Among Vilhar's most significant exhibitions are: To the Goddess of Light, Fuji Photo Salon, Tokyo (1987); Photo Byobu - Photographs on traditional folding screens, Konica Plaza, Tokyo (1989); Maturi, Nikon Salon, Tokyo (1994); 25 years in Japan, Fuji Film Square, Tokyo (2010); Divine Detail, Cankarjev Dom, Ljubljana (2011); The Little Book of Japan (a presentation of his newest book), Hotel Union, under the sponsorship of the Japanese Embassy in Ljubljana (2013).



## OTVORITEV

*Sreda, 17. maja 2017, ob 18.00 v Slovenskem etnografskem muzeju*

**Anja Hedl (Dōten taiko): Taiko – tradicionalni japonski bobni**

Igranje bobnov taiko je strukturirano, ubrano in elegantno, kljub temu pa bobni taiko predstavljajo mogočno in energično plat tradicionalne japonske glasbe. V nastupu bomo deležni zbirke različnih japonskih ritmov, ki poslušalce dobesedno stresejo do kosti.

*Četrtek, 18. maja 2017, ob 19.00 v Slovenskem etnografskem muzeju*

**Chadō – japonska tradicionalna priprava in pitje čaja**

Chadō sodi med najbolj reprezentativne oblike nesnovne kulturne dediščine Japonske, ki sloni na principih harmonije, spoštovanja, čistosti in spokojnosti. Izraz chadō (pot čaja) pomeni proces vseživljenjskega izpopolnjevanja, način življenja, pogled na svet oziroma življenjsko filozofijo.

Slovenska skupina chadō deluje v prostorih Slovenskega etnografskega muzeja že od

## OPENING

*Wednesday, 17 May 2017, at 6 p.m., at Slovene Ethnographic Museum*

**Anja Hedl (Dōten taiko): Taiko – Traditional Japanese Drums**

Taiko drum playing is structured, harmonious and elegant, but taiko itself nevertheless represents a powerful and energetic side of traditional Japanese music. During the performance, we will be able to enjoy a collection of various Japanese rhythms that literally shakes the audience to the bone.

*Thursday, 18 May 2017 at 7.p.m., at Slovene Ethnographic Museum*

**Chadō – Japanese Traditional Preparation and Drinking of Tea**

Chadō is known as the quintessential intangible cultural heritage of Japan, based on the principles of harmony, respect, purity and tranquillity. The term chadō (the way of tea) stresses



leta 2006 in je leta 2016 ustanovila Društvo Chado Urasenke Tankokai Slovenija. Društvo je neprofitna nevladna organizacija, ki ima sedež v muzeju, s katerim tesno sodeluje. Kot 110. uradni predstavnik Urasenke šole poti čaja zunaj Japonske društvo širi znanje ter razumevanje poti čaja. Njegovi člani redno prakticirajo pripravo in pitje čaja v skladu s tradicijo šole čaja Urasenke, na to temo pa organizirajo tudi predstavitve.

## PREDAVANJA ZA ŠIRŠE OBČINSTVO

*Četrtek, 18. maja 2017, ob 12.00 v dvorani v upravni muzejski hiši*

**Klara Hrvatin: »V koži igralca gledališča nō« – Kaj imata skupnega gledališče nō in rokoborba sumō?**

Koliko časa potrebuje igralec gledališča nō, da si nadene svoj kostum pred predstavo? Kako se uspe orientirati na odru z masko? Predavanje bo s pomočjo video vsebin obiskovalcem približalo kostume, lasulje in rekvizite, ki se uporabljajo na odru gledališča nō. Preizkusili se bomo v osnovni telesni drži igralca gledališča nō (kamae) in poskušali odgovoriti na vprašanje, kaj imata skupnega gledališče nō in rokoborba sumō.

its meaning as a process of life-long training, lifestyle, worldview, and life philosophy.

A Slovenian chadō group has been active since 2006, and in 2016 it founded the Association Chado Urasenke Tankokai Slovenija. It is a non-profit, non-governmental organization which resides at the Slovene Ethnographic Museum and works in close cooperation with it. As the 110th official representative of the Urasenke tea school outside Japan, it strives to expand the knowledge and understanding of the way of tea (chadō) through regular practise and demonstrations.

## LECTURES

*Thursday, 18 May 2017, at 12 p.m. in the hall of the museum*

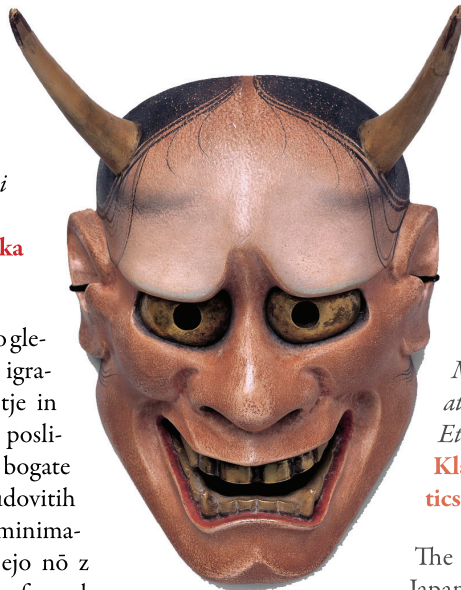
**Klara Hrvatin: “In the Skin of a Nō actor” – What Do Nō Theatre and Sumō Wrestling Have in Common?**

How much time is necessary for the nō actor to put on the costume for the performance? How does he navigate through the stage wearing a mask? The presentation will give an insight into nō costumes, wigs and props which are used on the stage. We will also

*Ponedeljek, 22. maja  
2017, ob 12.00 v dvo-  
rani v upravni muzejski  
hiši*

**Klara Hrvatin: Estetika  
gledališča nō**

Japonsko tradicionalno gledališče nō odlikujejo igranje vlog, poetično petje in glasba. Lesen oder s poslikavo bora, uporaba bogate kostumografije ter čudovitih mask, ples, poezija in minimalistična glasba odlikujejo nō z estetikom subtilnosti in formalnosti. Eden od pomembnejših estetskih konceptov, h kateremu naj bi po besedah Zeamija stremele vse igre nō, je yūgen – prikazovanje »tistega, kar leži pod površjem«. Vabljeni na predavanje, kjer bomo odkrivali in poskušali razložiti najpomembnejše estetske koncepte gledališča nō ter ga podrobneje raziskati.



introduce the basic posture in which nō actors stand (kamae) and try to solve this puzzle: What do nō theatre and sumō wrestling have in common?

*Monday, 22 May 2017,  
at 12 p.m., in the hall of the  
Ethnographic museum*

**Klara Hrvatin: The Aesthetics of Nō Theatre**

The oldest surviving form of Japanese traditional nō theatre is made up of role-playing, poetic chanting and music. With its simple stage, its symbolic use of props, glamorous costumes, beautiful masks, dance, poetry and minimalist music, it brings us into the world of searching for a subtle and profound spirit. One of the essential aesthetic concepts which, according to Zeami, all nō plays should create is yūgen or “that which is hidden / lies below the surface.”

## DELAVNICE

*Sobota, 20. maja 2017, ob 16.00*

### **Eva Mizerit: Japonski duhovi med nami – ustvari svojega yōkaija/tsukumogamija**

Tsukumogami so vrsta »japonskih prikazni« ali yōkaijev gre za odrabljene in odvržene predmete, ki po 100 letih dobijo dušo rei in postanejo yōkaiji.

Najprej otroci skozi predstavitev in ogled slikovnega materiala spoznajo yōkaije in tsukumogamije, like iz japonske folkore. S seboj prinesejo vsakdanje predmete, ki jih ne uporabljajo več in jih imajo morda namen odvreči. Svoji domišljiji dajo prosto pot ter iz materialov, ki jim bodo na razpolago, ustvarijo roke, noge, oči, obraze, rogove, repe in jih pritrdijo na prinesene predmete ter jih tako spremenijo v tsukumogamije. Na koncu se novi tsukumogamiji predstavijo (pred drugimi v skupini) ter se zberejo na »nočnem sprevodu duhov«.



## WORKSHOPS

*Saturday, 20 May, at 4 p.m.*

### **Eva Mizerit: Japanese Ghosts in Our Midst – Create Your Own Yōkai/Tsukumogami**

Tsukumogami are a type of “Japanese spectre,” or yōkai; they are old, discarded tools that after a hundred years gained a soul (rei) and became yōkai.

In the first part of the workshop, visual material is used to introduce the figures from Japanese folklore called yōkai and tsukumogami.

The participants bring tools and items they no longer use or planned to discard. With the materials available at the workshop, they create limbs, eyes, faces, horns and tails for their tools and give life to their own tsukumogami. In the end, the new tsukumogami introduce themselves to the others in the group, and they all gather at the “night parade of ghosts.”



*Sobota, 10. junija 2017, ob 16.00*

**Klara Hrvatin: Kakšnega okusa je japonska glasba? – »okušanje« oziroma doživiljsko poslušanje japonske glasbe**

V komunikaciji z občinstvom bomo preko petih čutil (vid, tip, voh, okus in sluh) zaznavali/prepoznavali japonsko glasbo. Poskušali bomo določiti, kakšne barve in oblike je, kakšen okus in vonj ima, ter se поблиže seznanili z enim od japonskih inštrumentov. Delavnica je primerna za otroke in odrasle vseh starosti – najspretnjši bodo nagrajeni.

*Sobota, 16. septembra 2017, ob 16.00*

**Eva Mizerit: Japonska pripoveduje – ustvarimo japonske rvitke emakimono**

Najprej otroci skozi predstavitev in preko slikovnih primerov spoznajo značilnosti likovnega formata japonskih zvitkov emakimono. Nato skupaj ustvarimo horizontalni zvitok iz navadnega in obarvanega papirja (lahko tudi nekaj blaga za zunanji ovitek). Otroci ga poslikajo oz. okrasijo po želji. Za konec pa lahko z odvijanjem svojega zvitka pripovedujejo zgodbo.

*Saturday, 10 June, at 4 p.m.*

**Klara Hrvatin: How Does Japanese Music Taste? – Experiential Workshop on Japanese Music**

Together with the audience, we will try to perceive Japanese music through five senses (sight, touch, taste, smell, and hearing). We will define its colour and shape, find out how it smells, and become acquainted with different Japanese instruments. The workshop is suitable for all age participants – the most innovative will be rewarded.

*Saturday, 16 September, at 4 p.m.*

**Eva Mizerit: Japanese Storytelling: Creating Japanese Emakimono Scrolls**

In the first part of the workshop, the participants learn about the characteristics of Japanese handscrolls. Then they proceed to create their own scroll from paper and textile and add their own decorations and illustrations. At the end of the workshop, they can narrate a story by unrolling their handscroll.

*Sobota, 7. oktobra 2017, ob 16.00*

**Noriaki Sangawa: Izdelovanje papirja iz kartonske embalaže (kamisuki)**

Iz tetrapakov za mleko bomo pridobili celulozna vlakna, ki jih bomo zmešali z vodo in lepilom, zbirali s posebnimi siti in oblikovali v kartončke, v katere lahko vdelaмо suhe rože, pisane trakove in druge okraske. Delavnica je primerna za otroke od 8. leta dalje.

*Saturday, 7 October, at 4 p.m.*

**Noriaki Sangawa: Making Paper from Cartons (Kamisuki)**

The workshop will involve extracting cellulose fibres from milk cartons and mixing them with water and glue, then gathering them with special sieves, and shaping them into cardboard, into which dry flowers, colourful bands and other decorations can also be set. The workshop is suitable for children who are 8 or older.





POMORSKI MUZEJ - MUSEO DEL MARE  
"SERGEJ MAŠERA" PIRAN - PIRANO

## **POMORSKI MUZEJ »SERGEJ MAŠERA« PIRAN/ SERGEJ MAŠERA MARITIME MUSEUM OF PIRAN**

### **PREDSTAVITEV MUZEJA**

Pomorski muzej »Sergej Mašera« Piran kot edini slovenski pomorski muzej zbira, hrani, raziskuje in predstavlja slovensko pomorsko dediščino in pomorsko dediščino današnjega slovenskega obalnega pasu. Ime je dobil po slovenskem narodnem heroju, poročniku bojne ladje Sergeju Mašeri, ki je po kapitulaciji Jugoslavije na začetku druge svetovne vojne skupaj s poročnikom bojne ladje Milanom Spasićem v Boki Kotorski žrtvoval življenje in miniral rušilec Zagreb, da bi preprečil predajo ladje italijanskim okupatorjem.

### **PRESENTATION OF THE MUSEUM**

As the only Slovenian maritime institution, the Sergej Mašera Maritime Museum collects, keeps, explores, and publicly displays the maritime heritage of Slovenia and the maritime heritage of the present-day coastal belt. The Museum is named after Sergej Mašera, a Lieutenant Commander and Slovenian war hero who, after the capitulation of Yugoslavia, at the beginning of the Second World War sacrificed his life – together with Lieutenant Commander Milan Spasić – by demolishing the Zagreb destroyer in the Bay of Kotor in order to prevent the ship from falling into the hands of the Italian occupiers.



## RAZSTAVE

### Slovenski pomorščaki 1918–1945

*Stalna razstava*

### Slovenski pomorščaki v mornarici Avstro-Ogrske

*Stalna razstava*

## EXHIBITIONS

### Slovenian Seamen from 1918 to 1945

*Permanent exhibition*

### Slovenian Seamen in the Austro-Hungarian Navy

*Permanent exhibition*

Muzej na svojih stalnih in občasnih razstavih v matični stavbi in v dislociranih enotah prikazuje razvoj vojne in trgovske mornarice ter druge z morjem povezane gospodarske panoge in dejavnosti, ob tem pa tudi način življenja obalnega prebivalstva in ljudi, ki so bili povezani z morjem od prazgodovine do današnjih dni. Ponaša se z bogato arheološko zbirko, zbirko morskega ribištva, solinarstva, ladjedelstva in pomorstva, z zbirko marinističnega slikarstva, ladijskih modelov, predmetov z ladij, s kartografsko zbirko ter z zbirko mornariških uniform in drugih predmetov iz zapuščin pomorščakov. Med predmeti, ki govorijo o načinu življenja in kulturi pomorščakov, so tudi fotografije, razglednice in predmeti, ki so jih pomorščaki v 19. in 20. stoletju prinesli s pomorskih potovanj po svetu, tudi iz Azije. Nekaj jih je

At its permanent and temporary exhibitions, housed in the museum's main building and its separate spaces, the museum presents the development of the Navy and Merchant Navy, as well as other industry branches or activities closely linked with the sea; it also shows the way of life of our coastal population and of people who have been connected with the sea from prehistory to the present. The museum boasts a rich archaeological collection, as well as collections pertaining to salt-production, sea fisheries, shipbuilding and seafaring, sea-related paintings and figureheads, model ships, nautical items and equipment, cartography, navy uniforms and other items from the seamen's legacy. Among the articles that speak of the way of life and culture of the Navy and Merchant Navy sailors are also photographs and postcards brought by seamen in the 19th and 20th centuries from their travels all over the world, including Asia. Some of these mementoes are on display at permanent exhibitions, while others will be on display at the temporary exhibition entitled *Across the Seas to the Unknown Far East*, which is to be put on by the Museum within the project *Japan in our Midst*.



razstavljenih na stalnih razstavah o slovenskih pomorščakih, več pa jih bo na ogled na občasni razstavi *Čez morje na nepoznani Daljni vzhod*, ki jo bo muzej postavil v sklopu projekta *Japonska med nami*.

## ČEZ MORJE NA NEPOZNANI DALJNI VZHOD

*Občasna razstava*

Na ogled od junija 2017 do aprila 2018 v Pomorskem muzeju »Sergej Mašera« Piran

*Kustosinja: Bogdana Marinac*

Želja po potovanjih in spoznanjih tujih dežel je posebej v preteklosti marsikaterega fanta privabila v mornarico. Od sredine 19. stoletja dalje, ko so avstrijske oz. avstro-ogrske ladje vojne in trgovske mornarice vse pogosteje plule v Vzhodno Azijo, so na njih služili tudi pomorščaki iz slovenskega etničnega prostora. S potovanj so prinašali različne predmete in fotografije, pošiljali pisma in razglednice, pisali dnevnike in spomine, o

## ACROSS THE SEAS TO THE UNKNOWN FAR EAST

*Temporary Exhibition*

Open from June 2017– April 2018, at the Sergej Mašera Maritime Museum of Piran

*Curator: Bogdana Marinac*

The desire to travel and to become acquainted with new countries enticed many young men to join naval services, particularly in the past. Since the mid-19th century, when ships of the Austro-Hungarian Navy and Merchant Navy increasingly often sailed to East Asia, seamen from Slovenian ethnic territory served on board them. From and during their travels, they brought home various objects and photographs, sent letters and postcards, and even wrote diaries and memoirs. After returning home, they would recount their adventures in little-known countries to their relatives and acquaintances, thus spreading knowledge about distant countries. The memories of some



svojih doživetjih v slabo poznanih deželah pa so po vrnitvi pripovedovali znanec in sorodnikom ter na ta način širili vedenje o teh deželah. Spomini nekaterih so bili objavljeni v tedanjih revijah in časopisih.

Tudi pozneje, po propadu Avstro-Ogrske, je slovenske pomorščake trgovske mornarice pot pogosto zanesla v Vzhodno Azijo, najprej na ladjah Kraljevine Jugoslavije in Kraljevine Italije, posebej pa v obdobju socialistične Jugoslavije, ko je bila v Sloveniji ustanovljena ladijska družba Splošna plovba Piran. O

of these men were published in magazines and newspapers of that time.

Even after the collapse of the Austro-Hungarian Empire, Slovenian merchant seamen often sailed to East Asia, initially when serving on board the ships of the Kingdom of Yugoslavia and the Kingdom of Italy, but especially during the period of Socialist Yugoslavia, when the “Splošna plovba” Piran shipping company was founded in Slovenia. Much about the seamen’s travels and contacts with the countries of East Asia with emphasis

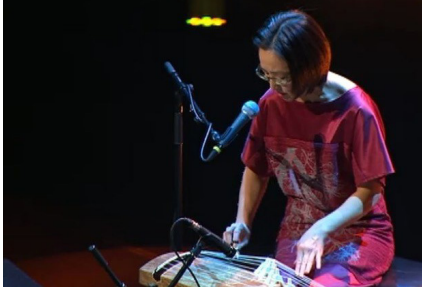


potovanjih in stikih pomorščakov z deželami Vzhodne Azije s povdarkom na obdobju Avstro-Ogrske bo pripovedovala tudi občasna razstava *Čez morje na nepoznani Daljni vzhod*. Na razstavi bodo lahko obiskovalci spoznali ladje, s katerimi so takrat potovali, namen potovanj in način življenja na ladjah, predvsem pa srečanja pomorščakov z Vzhodno Azijo in njihov pogled na tuje kulture v različnih obdobjih. Hkrati bo razstava s pomočjo predmetov in fotografij obiskovalcem približala dežele Vzhodne Azije in življenje njenih prebivalcev v preteklosti. Na razstavi bodo poleg predmetov iz lastnih zbirk razstavljeni tudi predmeti iz drugih muzejev in zasebnih zbirk.



on the Austro-Hungarian period will be made known in the temporary exhibition *Across the Seas to the Unknown Far East*. At the exhibition, the visitors will become acquainted with the ships with which these men sailed, the purpose of their travels and the way of life on board them, and particularly with their encounters with East Asia and their views of foreign cultures in different eras. At the same time, articles from other museums and private collections will be displayed at the exhibition, alongside items from the museum's own collections.





## OTVORITEV NA DAN POLETNE MUZEJSKE NOČI

*Sobota, 17. junija 2017, ob 21.00 v parku ob  
Pomorskem muzeju »Sergej Mašera« Piran*

### **Nagisa Moritoki Škof: Nered na japon- skem inštrumentu koto (Yatsunashi Kengyō, 17. stoletje)**

Yatsunashi Kengyō je stremel k izboljšavi japonskega inštrumenta koto ter iskal nove načine igranja nanj. Znan kot oče moderne- ga inštrumenta koto je koto iz prvotno spremljevalnega inštrumenta vokalnih solov razvil v solistični instrument. Skladbi, ki jo boste slišali na otvoritvi, je nadel spremenljivo dolžino stavkov ter svobodni tempo. Zato ji je dal naslov *Midare – Nered*.

## OPENING, AS PART OF THE MUSEUM SUMMER NIGHT EVENT

*Saturday, 17 June 2017, at 9 p.m., in the  
park of the Sergej Mašera Maritime Museum  
of Piran*

### **Nagisa Moritoki Škof: Japanese Stringed Musical Instrument Koto Play – Midare (Yatsunashi Kengyō, 17th century)**

Yatsunashi Kengyō, known as the father of the modern koto, sought to improve the koto and how it is played. He succeeded in composing instrumental pieces without lyrics, which had previously been considered the main part of the music. Ordinarily, such instrumental pieces consist of several movements of 52 pulses. However, Kengyō composed this piece in movements of varying lengths and of tempi. This is why the piece is called *Midare – Disorder*.

## DELAVNICE V SKLOPU OTVORITVE

*Sobota, 17. junija 2017, ob 19.00 v parku ob Pomorskem muzeju »Sergej Mašera« Piran*

### **Hyeonsook Ryu: Ustvari svojo umetniško štampiljko v korejski pisavi**

Izdelali bomo izvirne umetniške štampiljke v hangeulu – korejski pisavi. Pridružite se nam lahko ne glede na to, ali hangeul poznate, berete, pišete ali ne. Potrebujete le par rok in spretno prste. Vljudno vabljeni.

### **Nagisa Moritoki Škof: Glasbeni daljnogled**

Katere pesmi ste peli, ko ste bili majhni? Otroške pesmi, preštevanke, partizanske pesmi ... Vsaka pesem nas spominja na prostor in čas, v katerem smo živeli, ter na družbo, s katero smo peli. Na delavnici bomo zapeli pesmi, ki jih vsak Japonec pozna iz otroštva. Preizkusili se boste lahko v japonskih rimah, ritmih in melodijah.

## THE WORKSHOPS ARE PART OF THE MUSEUM SUMMER NIGHT EVENT

*Saturday, 17 June 2017, at 7 p.m., in the park of the Sergej Mašera Maritime Museum of Piran*

### **Hyeonsook Ryu: Make Your Own Art Stamp in the Korean Alphabet**

We will make original art stamps in the Korean alphabet (hangeul). No previous knowledge of the Korean alphabet is required to participate in the workshop. Just bring your skilful fingers. You are warmly welcome to join us.

### **Nagisa Moritoki Škof: Music telescope**

What kind of songs did you sing in your childhood? Children's songs, counting rhymes, folk songs... Every song reminds us of the place and time when we first sang these songs, as well as of the people we sang the songs with. At this workshop, we will sing some songs every Japanese person knows from their childhood. Through singing, you will be able to experience the rhyme, rhythm and melody of the Japanese language.



## PREDAVANJA ZA ŠIRŠE OBČINSTVO

*Petek, 6. oktobra 2017, ob 18.00 v Pomorskem muzeju "Sergej Mašera" Piran*

**Mitja Saje in Andrej Bekeš: Potovanje na Daljni vzhod**

Gosta, soustanovitelja Oddelka za azijske študije Mitja Saje in Andrej Bekeš, bosta z nami delila dogodivščine iz potovanja na vzhod, ki sta ga izkusila leta 1969, ko sta bila še v študentskih letih. Potovala sta z ladjo Splošne polovbe Goranka in se pridružila pomorščakom in njihovim zgodbam. Pot, ki sta jo opravila, je Ljubljana–Reka–Split–Mersin–Damask–Bagdad–Teheran–Lahore–N. Delhi–Agra–Bombaj–Cejlon–Hongkong–Osaka. Nazaj pa po drugi poti ...

*Sreda, 25. oktobra 2017, ob 11.00 v Pomorskem muzeju »Sergej Mašera« Piran*

**Bogdana Marinac, Chikako Shigemori Bučar: Kozuka v zbirki A. Dolenca v Pomorskem muzeju v Piranu**

V okviru projekta *Vzhodnoazijske zbirke v Sloveniji* smo našli dva koščka kozuke (v resnici le ročaja nožev) v Piranu. To sta najbrž edina kosa kozuke v Sloveniji.

## LECTURES

*Friday, 6 October 2017, at 6 p.m., at the Sergej Mašera Maritime Museum of Piran*

**Mitja Saje and Andrej Bekeš: Travels to the Far East**

Mitja Saje and Andrej Bekeš, who co-founded of the Department of Asian Studies, will share with us their adventures from a journey to the East they undertook back in 1969, when they were still students. They travelled with the general cargo ship Goranka, joining sailors and joining in their stories. Their route was Ljubljana–Rijeka–Split–Mersin–Damascus–Bagdad–Teheran–Lahore–New Delhi–Agra–Bombay–Sri Lanka–Hong Kong–Osaka. They took another route home...

*Wednesday, 25 October 2017, at 11 a.m., at the Sergej Mašera Maritime Museum of Piran*

**Bogdana Marinac, Chikako Shigemori Bučar: Kozuka in Anton Dolenc's Collection in the Maritime Museum in Piran**

In the framework of our on-going project "Materials and Resources from East Asia in the Republic of Slovenia," we found two pieces of kozuka (actually, only handles from small knives)

Predavanje predstavlja pomen in ozadje teh predmetov.

### **Zbirke razglednic v Pomorskem muzeju v Piranu**

V zadnjih letih smo odkrili različne zbirke japonskih razglednic v slovenskih institucijah. Predavanje se osredotoča na zbirke pomorščakov, ki so bili aktivni v avstro-ogrski mornarici. Pregled zbirk nam daje vpogled v aktivnosti japonske mornarice in informacije o azijskih pristaniščih na začetku 20. stoletja.

### **MUZEJSKI DAN DELAVNIC**

*Petek, 22. septembra 2017, 17.00–19.00, park ob Pomorskem muzeju “Sergej Mašera” Piran*

#### **Noriaki Sangawa: Trenutek, zajet v toku časa – performans kaligrafije**

Kaligrafija velikega formata – tako kot vaje iz borilnih veščin – zahteva popolno zbranost in nadzor nad celim telesom. V času, ko lahko na primer pri tipkanju v urejevalniku po želji popravljamo in preoblikujemo izraze, nas pisanje s čopičem

in Piran. These are probably the only pieces of kozuka in Slovenia. The lecture presents the meaning and background of the artefacts.

### **Postcard Collections in the Maritime Museum in Piran**

In recent years, we have located various collections of picture postcards from Japan, in several institutions. This lecture focuses on collections by naval officers and seamen, who were active in the Austro-Hungarian navy. An overview of the collections gives us some interesting information about the activities of the Japanese marine forces and the conditions of Asian ports at the beginning of the 20th century.

### **THE MUSEUM DAY OF WORKSHOPS**

*Friday, 22 September 2017, at 5 p.m.–7 p.m. in the park of the Sergej Mašera Maritime Museum of Piran*

#### **Noriaki Sangawa: A Moment Captured in the Flow of Time – Calligraphy Performance**

Large-scale calligraphy – like martial arts exercises – requires the uttermost concentration

postavi pred nepovratnost časa in naših dejanj. Ko se čopič dotakne bele površine, se pismenka, ki je do takrat obstajala samo v kaligrafski misli, preseli iz abstraktne v fizično obliko, ki je ne moremo spremeniti in je nepovratna, tako kot čas potuje samo v eno smer.

### **Noriaki Sangawa: Izdelovanje papirja iz kartonske embalaže (kamisuki)**

Iz tetrapakov za mleko bomo pridobili celulozna vlakna, ki jih bomo zmešali z vodo in lepilom, zbirali s posebnimi siti in oblikovali v kartončke, v katere lahko vdelamo suhe rože, pisane trakove in druge okraske. Delavnica je primerna za otroke od 8. leta dalje.

### **Noriaki Sangawa: Japonska pisava – delavnica kaligrafije**

Delavnica bo sestavljena iz dveh delov: pri eni mizi bodo študenti kaligrafije udeležencem zapisali poljubno besedo ali ime v japonskimi znaki; pri drugi mizi bodo lahko udeleženci sami preizkusili pisanje japonskih znakov s čopičem in črnim tušem, pod vodstvom izvajalca Noriakija Sangawa.

and control of one's body. At these times in which we can type, correct and reformulate our writing on a word processor as often as we wish, writing with a brush confronts us with the irreversibility of time and of our actions. As the brush touches the white surface, a character that only existed in the author's mind is transferred from an abstract form to a physical realization that cannot be changed – just as time only flows in one direction.

### **Noriaki Sangawa: Making Paper from Cartons (kamisuki)**

The workshop will involve extracting cellulose fibres from milk cartons and mixing them with water and glue, then gathering them with special sieves, and shaping them into cardboard, into which dry flowers, colourful bands and other decorations can also be set. The workshop is suitable for children who are 8 or older.

### **Noriaki Sangawa: Japanese Writing – A Calligraphy Workshop**

The workshop will be divided into two parts: at one table, participants will be able to suggest words and names, which

## **Anja Hedl (Dōten taiko): Delavnica japonskih bobnov**

Taiko v japonskem jeziku pomeni »boben« v splošnem pomenu besede, zunaj Japonske pa s tem izrazom označujemo izrecno tradicionalne japonske bobne. V drugi polovici 20. stoletja se je pričel razvijati način igranja bobnov taiko v skupini. Člani zasedb bobnov taiko z uporabo različnih bobnov taiko in ob spremljavi nekaterih drugih tradicionalnih glasbil uprizarjajo živahne in energetske predstave.



Delavnica bo sestavljena iz predavanja in praktičnega dela. V predavanju predstavimo zgodovinski razvoj bobnov in njihovo mesto v japonski kulturi. V praktičnem delu delavnice lahko udeleženci tudi sami poskusijo zaigrati nekaj ritmov na bobne in druga tradicionalna glasbila.

students of calligraphy will then write for them in Japanese characters; at another table, the participants will themselves try their hand at writing Japanese characters with brush and ink, under the guidance of Noriaki Sangawa.

## **Anja Hedl (Dōten taiko): Taiko Workshop**

In the Japanese language, “taiko” literally means “drum,” but outside Japan the word refers specifically to traditional Japanese drums. In the second half of the 20th century, taiko group performances began to develop. Members of taiko groups use different types of taiko drums and other traditional instruments to create lively and energetic performances.

The workshop consists of a lecture and a practical part. In the lecture, we introduce the history of taiko drums and explain their meaning in the context of Japanese culture. In the second part of the workshop, the attendees can try out taiko drums and some other traditional Japanese instruments.

# VŽIGALICA

Vžigalica

Galerija | Match Gallery

## GALERIJA VŽIGALICA / MATCH GALLERY

### PREDSTAVITEV GALERIJE

Ime Galerije Vžigalica se izvorno pomen-sko veže na Trg Francoske revolucije in ideje, iskre, ki vžigajo nova gibanja, miselnosti in revolucije. Prevod imena Galerije Vžigalica v angleški jezik ponudi vidike za profiliranje galerije. V angleškem prevodu Match Gallery samo po sebi postavlja tri glavna izhodišča za pomensko obravnavo prostora. Vžigalica kot sredstvo za vžiganje in prižiganje. Galerija je namenjena za vžiganje novih idej in konceptov. Drug pomen besede match je ujemanje, dopolnjevanje in sodelovanje z neodvisnimi producenti sodobne umetnosti (Forum, Aksioma, SCCA ...). Tretji pomen besede

### PRESENTATION OF THE GALLERY

Match Gallery's name is semantically connected with the French Revolution Square and the ideas, the sparks, which ignite new movements, mind-sets and revolutions. The translation of the name of the gallery ("Vžigalica") into English offers insights into the profile of the gallery. Match Gallery encompasses three main aspects of the gallery's space. First, there is the match as a means of ignition and illuminating; the gallery aims to ignite new ideas and concepts. The second meaning means matching in the sense of complementing, of collaborating with independent producers of contemporary art (such as Forum, Aksioma, and SCCA). The



match pa je merjenje moči na področju zbir, umetnosti in kulture.

Pomemben vidik Galerije Vžigalica je tudi muzeološki. Galerija Vžigalica je del Muzeja in galerije mesta Ljubljane in v tem oziru nas zanimajo predvsem manjši razstavni projekti, kjer ima Galerija Vžigalica

third meaning of match is that of measuring up to, of matching, strengths in the field of art collections, art and culture.

Another important aspect of the Match Gallery is its museological one. Match Gallery is, as a part of the Museum and Galleries of Ljubljana, primarily interested in



vlogo posredovalke dediščine skozi sodobno umetnost in eksperimentalnimi načini posredovanja in raziskovanja problematik dediščine.

## DELO ALI UMETNOST

*Občasna razstava*

*6. septembra 2017–22. oktobra 2017*

*Kurator: Jani Pirnat*

*Umetniki: Miyuki Nishizawa, Yūhei Takada, Poppy Nakadoi, Naoki Sasayama, Kei Karitani, Aya Iida, Toshi Nishida ...*

Skupinska razstava umetniške skupine iz Osake in okolice ponuja vpogled v produkcijo umetniške scene okoli galerije Shimbunonna. Razkrila bo organizacijo ter preživetvene strategije umetnikov, ki živijo dvojno življenje. Avantgardno performativno umetniško izražanje ima na Japonskem zelo malo opore v praktični in tehnološko naravnani družbi, ki marsikateri umetniški izraz, ki vzbuja negotovost ali družbeno kritiko, sprejme z izolacijo umetnikov in ignoranco. Umetniki, ki si upajo odzivati na družbene spremembe, zato živijo dvojno življenje. Življenje delovnega državljana

small exhibition projects. In these projects, Match Gallery assumes the role of a mediator of heritage, using contemporary art and experimental ways of mediation as it delves into research matters pertaining to heritage.

## WORK OR YOUR ART

*Temporary Exhibition*

*6 September 2017–22 October 2017*

*Curator: Jani Pirnat*

*Artists: Miyuki Nishizawa, Yūhei Takada, Poppy Nakadoi, Naoki Sasayama, Kei Karitani, Aya Iida, Toshi Nishida, ...*

This joint exhibition of an artistic group from and around Osaka offers an insight into the activities of the art scene that surrounds the gallery of Shimbunonna. The exhibition will reveal the organisation and the survival strategies of artists who live “double lives.” Avant-garde performative art expression does not have much public support in our practically- and technologically-oriented society that isolates or remains ignorant of artistic expressions highlighting uncertainty of critically reflecting on society. Artists who dare to respond to social changes

v različnih delovnih situacijah, s katerimi si služijo kruh, in umetniško življenje v prostem času, ko si lahko privoščijo svoj konjiček.

Marsikateri umetnik se mora zaradi družbene stigme glede umetniškega izraza pogosto skrivati za psevdonimom. Razstava bo prikazovala dela skupine umetnikov okoli Shimbunonne, mednarodno uveljavljene umetnice in istoimenske galerije – bara v bližini Nambe enega izmed centrov Osake. Fotografije »socialnega« fotografa Toshija Nishide ob umetniških delih komentirajo delavno realnost umetnikov v boju za vsakdanji kruh. Razstava bo prav tako komentirala samoorganizirane umetniške sindikate generacije znanih umetnikov kot so Shōzō Shimamoto, Miyuki

live double lives. They live the lives of employed citizens, working in various contexts in order to earn their daily bread; in their free time, meanwhile, they live artistic lives.



Social stigma means that many such artists have to hide their personalities under fictitious names. This exhibition will display the works of the artist group around the internationally-acclaimed artist Shimbunonna and the eponymous gallery and bar in Osaka. Photographs by the “social” photographer Toshi Nishida provide a commentary on the scene that is part of the artists’ reality as they struggle to earn a living. As well, the exhibit will comment on shows by self-organised art syndicates from the generation of well-known artists such as Shōzō Shimamoto and Miyuki Nishizawa, along with others who provided a good

Nishizawa ... ki s svojim tutorstvom, zgle-  
dom in dolžnostjo do skupnosti podpirajo  
umetniško produkcijo manj uveljavljenih  
umetnikov.

Razstava je del festivala Indigo (<http://indigo.ooo/sl/>), t. i. nove festivalske plat-  
forme sodobnih tokov v umetnosti, ki želi  
povezati kulturne in znanstvene ustanove  
v četrti okrog Križevniške ulice, Trga fran-  
coske revolucije, Gosposke ulice, Novega

example through their tutoring and the  
duty they felt to provide collective support  
for the artistic production of less acclaimed  
artists.

The exhibition is part of the Indigo festival  
(<http://indigo.ooo/en/>), a new festival plat-  
form joining contemporary currents in art,  
which aims at linking cultural and scientific  
institutes from the quarter around Križevniška  
Street, French Revolution Square, Gosposka



trga, Brega in Salendrove ulice. Letošnji naslov festivala je *Resnica in laž*.

Street, New Square, Breg and Salendrova Street. This year's festival will explore the topic of *Truth and Lie*.



# kinoteka

## SLOVENSKA KINOTEKA / THE SLOVENIAN CINEMATHEQUE

### PREDSTAVITEV MUZEJA, INSTITUCIJE IN PROGRAMA

Slovenska kinoteka je filmski muzej. Kinotečne dejavnosti izvajajo štirje oddelki: arhivski, muzejski, raziskovalno-založniški in programski. Poleg aktivnosti v teh oddelkih Kinoteka izdaja tudi revijo *Ekran*, ki je bila ustanovljena leta 1964 in velja za eno najstarejših filmskih revij v tem prostoru.

Arhivski oddelek Slovenske kinoteke skrbi za bogatenje, ohranjanje in restavriranje kinotečne zbirke filmov, pri čemer sledi standardom, ki jih določa FIAF,

### PRESENTATION OF THE MUSEUM, INSTITUTION AND PROGRAMME

Slovenian Cinematheque is a film museum. Cinematheque activities are carried out by its four departments: the Programme, Archive, Museum and the Research and Publishing departments. In addition to the regular activities of these departments, Cinematheque also publishes *Ekran*, a TV and film magazine that was established in 1962 and is among the oldest magazines of its kind in the region.

The Archive Department is tasked with enriching, preserving and restoring the film



Foto: Marjaž Tozon

Mednarodno združenje filmskih arhivov in kinotek.

Muzejski oddelek zbira, ohranja, dokumentira, preučuje, interpretira in razstavlja filmsko dediščino, ki je pomembna za zgodovino filma in kinematografije na Slovenskem. S pomočjo svojih zbirk izobražuje in razvija zavest o pomembnosti filma in filmske kulture ter skrbi za poglobljeno razumevanje zgodovine

collection of Slovenian Cinematheque in accordance with the standards and guidelines established by FIAF – the International Federation of Film Archives.

The Museum Department of Slovenian Cinematheque collects, preserves, documents, studies, interprets and exhibits the material heritage that has shaped the history of film and cinema in Slovenia. Through its

filma na Slovenskem. Del muzejskega oddelka je tudi Muzej slovenskih filmskih igralcev v Divači (MSFI).

Raziskovalno-založniški oddelek se ukvarja z založništvom, raziskovanjem in izobraževalnimi dejavnostmi. Nadaljuje bogato tradicijo, ki sta jo v času svojega delovanja gradila Slovenski gledališki in filmski muzej ter Dvorana Kinoteke v Ljubljani, založništvo pa se je uveljavilo kot ena temeljnih dejavnosti Slovenske kinoteke. Raziskovalno-založniški oddelek skrbi tudi za bogato knjižnico in mediateko.

Programski oddelek Slovenske kinoteke pri oblikovanju filmskega programa vodi zgolj

collections, it educates and raises awareness about the significance of film culture, and helps people understand the history of film in Slovenia. The Museum of Slovenian Film Actors in Divača (MSFI) is also a part of the Museum Department.

The Research and Publishing Department combines publishing, research and educational activities, while also housing the Cinematheque library and mediatheque. With the founding of Cinematheque, the department took over the work of publishing film literature that had been commenced by the Slovenian Theatre and Film Museum and the earlier Ljubljana Cinematheque.



in izključno vsa razsežnost imperativa misliti film; onstran in zunaj vsakršnih zahtev trga, okusa, predvidevanj in pričakovanj. Gre seveda za velik privilegij. Privilegij, ki temelji na spoštovanju filma. Filma kot medija, filma kot beležke, filma kot umetnosti, filma kot ene najbolj razprostrtih oblik popularne kulture, filma kot enega najmlajših in najbolj kompleksnih načinov človekovega izraza. Privilegij, ki omogoča in spodbuja svobodno razmišljanje znotraj zgodovinskih, estetskih in nešteti drugih kontekstov, ki tako prispevajo k bolj tvornemu, plodnejšemu, tudi bolj užitka polnemu branju podob.

## PROGRAM

Maja in junija 2017 bomo v Slovenski kinoteki prikazali cikel filmov z naslovom *Dub samurajev*. Na sporedu bodo filmi iz kinotečnega arhiva, filmi različnih letnic in raznovrstnega geografskega porekla, od katerih vsak na svoj način obuja »duha samurajev«.

Program filmov, ki bo pospremil razstavo *Poti samurajev: Japonsko orožje in bojvniška kultura na Slovenskem* v Narodnem muzeju, je pripravil Igor Kernel.

The programme department is guided by the imperative to think about cinema outside the restrictive demands of the market, taste, and expectations. We recognise in this principle a great privilege, based on the respect of cinema – as medium, as historical record, as art, as popular culture, and as one of the youngest and most complex forms of human expression. This privilege fosters and stimulates free thinking within historical, aesthetic, and countless other contexts, which in turn contributes to a more creative, productive, and satisfying appreciation of moving pictures.

## PROGRAMME

In May and June 2017, Slovenian Cinematheque will show a cycle of films titled *The Spirit of the Samurai*. We handpicked a fistful of films from our own archive – they differ in their years of production and in their diverse geographical origins, but each of them, in their own way, evokes “the spirit of the samurai.”

*The Spirit of the Samurai* film programme, which will accompany the Slovenian National Museum exhibition *Path of the Samurai*, was curated by Igor Kernel.



Cikel bo v četrtek, 18. maja, ob 20. uri, odprla epska klasika Akire Kurosawe, *Kaosa* (1985), ki velja za enega največjih filmov vseh časov. V ciklu se bodo odvrteli še novodobna samurajska klasika Yōjija Yamade, *Mračni samuraj* (2002), Kitanova priredba zgodbe o slepem mečevalcu *Zatōichi* (2003) in *Poslednji samuraj* (2003) Edwarda Zwicka. Duha samurajev bomo iskali tudi v filmu *Karate Kid* (1984) in v Tarantinovem postmodernističnem »double billu« *Ubila bom Billa 1* (2003) in *Ubila bom Billa 2* (2004).

We will open the programme on Thursday, May 18, at 8 p.m., with Akira Kurosawa's epic classic *Ran* (1985), which is considered one of the greatest films of all time. The cycle will continue with *The Twilight Samurai* (2002), a modern samurai classic by Yōji Yamada, Takeshi Kitanō's adaptation of the story of the blind swordsman *Zatōichi* (2003) and *The Last Samurai* (2003) by Edward Zwick. We will also be searching for the spirit of the samurai in the movie *The Karate Kid* (1984) and in Quentin Tarantino's postmodern "double bill" *Kill Bill: Vol. 1* (2003) and *Kill Bill: Vol. 2* (2004).





## **KINODVOR. MESTNI KINO. /** **KINODVOR. CITY CINEMA.**

### **PREDSTAVITEV**

Kinodvor je javni zavod, ki ga je Mestna občina Ljubljana ustanovila za prikazovanje raznovrstne in kakovostne filmske produkcije. Mestni kino Kinodvor namena velik poudarek izkušnji obiska kina, podprti s posebnimi dogodki, opravlja pa tudi vlogo koproducenta, ki svoje prostore, storitve in znanje deli s slovenskimi in z mednarodnimi partnerji. Poslanstvo zavoda je skrb za filmsko kulturo, ki se začne s filmsko vzgojo mladih in nadaljuje z zadovoljevanjem potreb zahtevnejših ljubiteljev filma, njegova vizija pa je ostati osrednji

### **PRESENTATION**

Founded by the Municipality of Ljubljana, Kinodvor is a public institution whose main aim is to screen a diverse selection of quality films. As well as being a city cinema with a regular film programme, Kinodvor is also a venue for special events; it plays the role of (co-)producer in offering its facilities, services and expertise to Slovenian and international partners. Its mission is to promote film culture, starting with film education for young audiences, but also meeting the needs of more exacting cinephiles. Kinodvor's vision is to continue



mestni kino in živahno festivalsko središče ter priljubljen prostor srečevanja, t. i. »meeting-point«.

Z mobilnim kinom Kinodvor za prikazovanje filmov opremlja tudi druge lokacije v Ljubljani: svoje poletno Kinodvorišče v atriju Slovenskih železnic, Film pod zvezdami na Ljubljanskem gradu, Kongresni trg z Letnim kinom na Kongresnem trgu, Film na ulici na šolskem igrišču v Zalogu in LIFFe v Kinu Šiška. Ob rednem programu

positioning itself as the central city cinema and as a lively festival and social hub – “a meeting point.”

Kinodvor's Mobile Cinema has all the necessary technical equipment to screen films almost anywhere. The most prominent projects are the Film Under the Stars open-air cinema at Ljubljana Castle, Congress Square open-air cinema and at “Kinodvorišče” in the cinema's courtyard. Besides the regular programme, diverse events and

v Kinodvoru potekajo tudi številni dogodki in mednarodni filmski festivali.

Dodano vrednost preživljanju kakovostnega prostega časa predstavlja tudi družabna naravnost Kinodvorovih filmskih dogodkov oziroma kinodruženj, ki jih spremljajo kulturno-vzgojne dejavnosti za vse starostne skupine in umetniški program, ki film povezuje s širšim svetom vizualne umetnosti (galerija) in književnosti (knjigarnica), medtem

international film festivals also take place in Kinodvor.

In addition to offering an opportunity to spend quality free time, Kinodvor offers events which provide cultural (film) education for all age groups, and an accompanying art programme that connects film to the wider world of visual arts (gallery) and literature (there is a bookshop specialising in film publications). The cinema café opens up



ko Kinodvorova kavarna zagotavlja prijeten domačen prostor z butično ponudbo priboljškov, kjer lahko prelistate dnevni časopis ali najljubšo filmsko revijo in kjer se lahko s prijatelji družite še dolgo po večer- ni projekciji.



the world of film discussion to visitors, giving them an insight into books and magazines on film and an opportunity to socialise before, after, during, and in connection with films.

At the end of August and the be-

Tudi Kinodvor se konec avgusta in na začetku septembra 2017 pridružuje projektu *Japonska med nami*. S filmsko retrospektivo *Duh samurajev* se poklanjamo žanru samurajskega filma, vanjo pa smo vključili tako legendarne klasike kot sodobnejše filmske priredbe in filme, narejene v »duhu samurajev«. Vse filmske kopije smo posebej za to priložnost začasno uvozili v Slovenijo.

ginning of September, Kinodvor is joining the project *Japan in our Midst*. By means of the retrospective *The Spirit of the Samurai* we will pay tribute to the genre of samurai cinema, including legendary classics, as well as modern film adaptations and films made in “the spirit of the samurai.” All film prints were, especially for this occasion, temporarily imported into Slovenia.

# AMIDA



## VELEPOSLANIŠTVO JAPONSKÉ V SLOVENIJI IN GENKI CENTER/ EMBASSY OF JAPAN IN SLOVENIA AND GENKI CENTER

### DAN JAPONSKÉ

V soboto, 10. junija 2017, bo med 10. in 17. uro na Muzejski ploščadi na Metelkovi v Ljubljani potekala javna prireditev Dan Japonske, letos še šesta zapovrstjo. Vstop je brezplačen, obiskovalci pa bodo z dejavnostmi na stojnicah, predavanji, prikazi in delavnicami na enem mestu izvedeli veliko zanimivega o deželi vzhajajočega sonca. Prireditev organizirajo Veleposlaništvo Japonske, Genki center, Narodni muzej Slovenije in Slovenski etnografski muzej s podporo Slovenske kinoteke.

### JAPAN DAY

The sixth annual event Japan Day is going to take place on Saturday, 10 June 2017, between 10:00 and 17:00 at the Metelkova Museum Platform in Ljubljana. Admission to the event is free. Through a rich variety of activities at stalls, lectures, demonstrations and workshops visitors will be able to discover many interesting facts of the Land of the Rising Sun in one place. The event is organized by the Embassy of Japan in Slovenia, Genki Center, National Museum of Slovenia and the Slovene Ethnographic Museum with the support of the Slovenian Cinematheque.



Prireditev bo na enem mestu združila preko štirideset društev, organizacij, skupin, podjetij in posameznikov, ki se na slovenskih tleh ukvarjajo z Japonsko. Stojnice bodo ponudile tradicionalno japonsko kulturo – origami, kaligrafijo, ikebano, namizne igre, bonsaje, keramiko in tradicionalna oblačila – v kotičku s hrano bodo pripravljene raznovrstne japonske jedi iz pod prstov japonskih in slovenskih kuharjev, predstavljeni japonski noži, čaji in pijača, obiskovalci pa se bodo poskusili tudi v pripravi ljubko okrašenih kosil za s sabo. Poseben kotichek bo namenjen tudi predstaviti japonskih podjetij in uvoznikom japonskih izdelkov, otroci pa bodo uživali v kotičku, ki bo namenjen samo njim – igrali se bodo lahko s tradicionalnimi

The event will bring together over forty associations, organizations, groups, companies and individuals engaged in activities related to Japan. Stalls will offer traditional Japanese culture – origami, calligraphy, ikebana, board games, bonsai, ceramics, and traditional clothing – in the food corner, Japanese and Slovenian chefs will prepare a variety of Japanese dishes, visitors will be able to learn about Japanese knives, teas, and other beverages as well as participate in a bento-making workshop, Another corner will introduce Japanese companies and importers of Japanese products, while children will enjoy their very own special corner with many creative activities – they will be able to play with traditional Japanese toys, get their faces painted in Japanese style, listen to Japanese fairy tales



in traditional Japanese kamishibai paper theatre and participate in a variety of workshops, in which they will learn how to make different Japanese items.

In addition to the contents offered at

japonskimi igračami, se prepustili ume-tniški poslikavi obraza v japonskem slogu, prisluhnili japonskih pravljicam v tradicionalnem japonskem papirnatem gledališču kamishibai in na delavnicah izdelali različne japonske izdelke.

Pestro dogajanje na stojnicah bodo dopolnile številne druge aktivnosti – prikaz tradicionalnega čajnega obreda, delavnica ikebane in predavanja o japonski kaligrafiji, vrtovih, glasbi, nožih, kimonu in potovanju po Japonskem. Na odru bomo lahko prisluhnili glasbenim nastopom na tradicionalno japonsko glasbilo koto, japonske bobne taiko in občudovali tradicionalni japonski ples. Poseben predel bo namenjen še predstavitvam borilnih veščin – kyūdo,

a number of demonstrations, lectures and workshops will be held at the National Museum of Slovenia and the Slovene Ethnographic Museum – the traditional tea ceremony chado, ikebana workshop, and lectures on Japanese calligraphy, gardens, music, knives, clothing and traveling in Japan. The outdoor stage will host performances on traditional Japanese instruments – stringed instrument koto and taiko drums – and a traditional Japanese dance performance. A special area will be dedicated to martial arts demonstrations and workshops – visitors are invited to see kyūdo, karate, aikidō, ninjutsu, judō, iaidō, kendō and nanbudō – and another to relaxation through gong meditation, shiatsu massage, and reiki.



karate, aikidō, ninjutsu, judō, iaidō, kendō in nanbudō – v kotičku za sprostitev pa se bodo izvajale meditacija gong, masaža shiatsu in reiki.

Marsikaj zanimivega se bo našlo za vse – tiste, ki Japonsko že dobro poznajo, in tiste, ki si jo šele želijo spoznati. Vabljeni najmlajši, najstarejši in vsi vmes.

## VELEPOSLANIŠTVO JAPONSKE V SLOVENIJI

Veleposlaništvo Japonske v Sloveniji je bilo odprto leta 2006, diplomatski odnosi med državama pa so bili vzpostavljeni že mnogo prej, leta 1992. Veleposlaništvo si prizadeva razvijati dvostranske odnose med Japonsko in Slovenijo na političnem, gospodarskem in kulturnem področju ter s svojimi dejavnostmi prispevati h krepitvi prijateljstva med državama in njunimi prebivalci. S tem ciljem veleposlaništvo organizira tudi različne kulturne in druge dogodke, med njimi tradicionalna Teden japonskega filma in Dan Japonske, po svojih zmožnostih pa podpira tudi projekte zunanjih organizatorjev, povezane z Japonsko. Na gospodarskem in političnem

There will be many interesting activities for everyone – those who already are familiar with Japan as well as those who are only beginning to discover the country. The youngest, the oldest and everyone in between is invited.

## EMBASSY OF JAPAN IN SLOVENIA

The Embassy of Japan in Slovenia was opened in 2006, but diplomatic relations between the two countries had been established much earlier, in 1992. The Embassy is working to develop bilateral relations between Japan and Slovenia in the political, economic, and cultural fields and contribute with their activities to the strengthening of friendly relations between our two countries and citizens. With this aim, the Embassy organizes various cultural and other events, among them the traditional Japan Film Week and Japan Day, and in line with their possibilities supports



področju veleposlaništvo deluje v smeri povezovanja japonskih in slovenskih podjetij ter vzpostavlja in ohranja odnose na najvišji politični ravni.

## GENKI CENTER

Genki center je izobraževalno kulturni center, ki je specializiran v poučevanju japonskega jezika ter organizaciji in promociji dogodkov v okviru japonske kulture v Sloveniji. Center deluje od leta 2013, ko je svoja vrata odprl z interaktivnim pristopom učenja japonščine in s tem postal prvi zasebni izobraževalni, japonsko usmerjeni center v Sloveniji. V želji po širjenju in prepoznavanju japonske kulture v Sloveniji je danes, skupaj s sodelovanjem Veleposlaništva Japonske v Sloveniji, najbolj prepoznani po organizaciji že šestega tradicionalnega projekta, prireditev "Dan Japonske", ki letno privablja preko tisoče ljudi. Genki center je dobil ime po svojem pozitivnem pristopu k delovanju, ter po želji v širjenju medkulturnih vezi v povezavi med Slovenijo in Japonsko.

projects related to Japan implemented by other organizers. In the economic and political fields the Embassy acts in the direction of facilitating ties of Japanese and Slovenian companies, and establishes and maintains relations at the highest political level.

## GENKI CENTER

Genki Center is an educational and cultural center that specializes in teaching Japanese language as well as organizing and promoting Japanese oriented events in Slovenia. The Center has been operating since 2013 when it opened its doors with an interactive approach to learning and became the first private educational, Japan-oriented center in Slovenia. In an effort to expand and promote Japanese culture in Slovenia today, we are with the cooperation of the Embassy of Japan in Slovenia, originally known for conceptualizing and organizing the already sixth traditional event "Day of Japan", which annually attracts a few thousand visitors. We are also providing corporate assistance to companies engaged with Japan. Genki Center is named after its positive approach to work, and strengthening of intercultural ties between Slovenia and Japan.

DATUM–DAN/URA– PROSTOR	MUZEJ– INSTITUCIJA	IZVAJALEC IN NASLOV AKTIVNOSTI (SLO/AN)
Sreda, 17. maja 2017, ob 18.00 // <i>Wednesday, 17 May 2017, at 6 p.m.</i>	Slovenski etnografski muzej // <i>Slovene Ethnographic Museum</i>	Otvoritev razstave GORAŽD VILHAR: V DUHU JAPONSKE TRADICIJE – MATSURI – TRADICIONALNI JAPONSKI FESTIVALI // <i>Opening of the exhibition GORAŽD VILHAR: IN THE SPIRIT OF JAPANESE TRADITION – MATSURI – TRADITIONAL JAPANESE FESTIVALS</i>  Anja Hedl (Dōten taiko): Taiko – tradicionalni japonski bobni // <i>Taiko – Traditional Japanese Drums</i>
Četrtek, 18. maja 2017, ob 12.00 v dvorani upravne muzejske hiše // <i>Thursday, 18 May 2017, 12 p.m., in the Hall of the Museum</i>	Slovenski etnografski muzej // <i>Slovene Ethnographic Museum</i>	Klara Hrvatin: »V koži igralca gledališča nō« – Kaj imata skupnega gledališče nō in sumō? // <i>In the Skin of Nō Actor« – What Do Nō Theater and Sumō Wrestling Have in Common?</i>
Četrtek, 18. maja 2017, ob 17.00 v NMS – Metelkova // <i>Thursday, 18 May 2017, at 5 p.m., at the National Museum of Slovenia – Metelkova</i>	Narodni muzej Slovenije // <i>The National Museum of Slovenia</i>	Noriaki Sangawa: Japonska pisava – delavnica kaligrafije // <i>Japanese Writing – A Calligraphy Workshop</i>
Četrtek, 18. maja 2017, ob 19.00 // <i>Thursday, 18 May 2017, at 7 p.m.</i>	Slovenski etnografski muzej // <i>Slovene Ethnographic Museum</i>	Chadō – japonska tradicionalna priprava in pitje čaja // <i>Chadō – Japanese Traditional Preparation and Drinking of Tea</i>
Četrtek, 18. maja 2017, ob 20.00 // <i>Thursday, 18<sup>th</sup> May 2017, 8 p.m.</i>	Slovenska kinoteka // <i>The Slovenian Cinematheque</i>	Akira Kurosawa – Kaos (1985) v skopu cikla filmov Duh Samurajev <sup>1</sup> // <i>Akira Kurosawa – Ran (1985) as a part of cycle of films The Spirit of the Samurai</i>
Sobota, 20. maja 2017, ob 16.00 // <i>Saturday, 20 May 2017, at 4 p.m.</i>	Slovenski etnografski muzej // <i>Slovene Ethnographic Museum</i>	Eva Mizerit: Japonski duhovi med nami – ustvari svojega yōkaija/ tsukumogamija // <i>Japanese Ghosts in Our Midst – Create Your Own Yōkai/ Tsukumogami</i>

1 V ciklu se bodo odvrteli še novodobna samurajska klasika Yōjija Yamade, Mračni samuraj (2002), Kitanova priredba zgodbe o slepem mečevalcu Zatōichi (2003) in Poslednji samuraj (2003) Edwarda Zwicka. Duha samurajev bomo iskali tudi v filmu Karate Kid (1984) in v Tarantinovem postmodernističnem »double billu« Ubila bom Billa 1 (2003) in Ubila bom Billa 2 (2004). // The cycle will continue with *The Twilight Samurai* (2002), a modern samurai classic by Yōji Yamada, Takeshi Kitano's adaptation of the story of the blind swordsman Zatōichi (2003) and *The Last Samurai* (2003) by Edward Zwick. We will also be searching for the spirit of the samurai in the movie *The Karate Kid* (1984) and in Quentin Tarantino's postmodern 'double bill' *Kill Bill: Vol. 1* (2003) and *Kill Bill: Vol. 2* (2004).

DATUM–DAN/URA– PROSTOR	MUZEJ– INSTITUCIJA	IZVAJALEC IN NASLOV AKTIVNOSTI (SLO/AN)
Ponedeljek, 22. maja 2017, ob 12.00 v dvorani upravne muzejske hiše // <i>Monday, 22 May 2017, at 12 p.m., in the Hall of the Museum</i>	Slovenski etnografski muzej // <i>Slovene Ethnographic Museum</i>	Klara Hrvatini: Estetika gledališča nō // <i>The Aesthetics of Nō Theater</i>
Torek, 30. maja 2017, ob 18.00, v NMS – Muzejska ploščad na Metelkovi // <i>Tuesday, 30 May 2017, at 6 p.m., on the National Museum of Slovenia – Metelkova Museum Platform</i>	Narodni muzej Slovenije // <i>The National Museum of Slovenia</i>	Otvoritev razstave POTI SAMURAJEV – JAPONSKO OROŽJE IN BOJEVNIŠKA KULTURA NA SLOVENSKEM // <i>Opening of the exhibition PATHS OF THE SAMURAI – JAPANESE ARMS AND MARTIAL CULTURE IN SLOVENIA</i>  Noriaki Sangawa: Trenutek, zajet v toku časa – performans kaligrafije // <i>A Moment Captured in the Flow of Time – Calligraphy Performance</i>  Anja Hedl (Dōten taiko): Taiko – tradicionalni japonski bobni // <i>Taiko – Traditional Japanese Drums</i>  Športni klub Shubukan: Demonstracija borilnih veščin japonskega mečevanja kendō in iaidō // <i>A Demonstration of Kendō and Iaidō, Two Arts of Japanese Swordfighting</i>
Četrtek, 1. junija 2017, ob 17.00 v NMS – Metelkova // <i>Thursday, 1 June 2017, at 5 p.m., at the National Museum of Slovenia – Metelkova</i>	Narodni muzej Slovenije // <i>The National Museum of Slovenia</i>	Iztok Ilc: Predstavitve romana <i>Samuraj</i> (Shūsaku Endō) // <i>Presentation of the novel Samurai (Shūsaku Endō)</i>
Četrtek, 8. junija 2017, ob 17.00 v NMS – Metelkova // <i>Thursday, 8 June 2017, at 5 p.m., at the National Museum of Slovenia – Metelkova</i>	Narodni muzej Slovenije // <i>The National Museum of Slovenia</i>	Luka Culiberg: Brezpotje samurajev – mit o kodeksu japonskih bojevnikov // <i>The Uncharted Way of the Samurai – The Myth Behind the Warrior Code</i>

DATUM–DAN/URA– PROSTOR	MUZEJ– INSTITUCIJA	IZVAJALEC IN NASLOV AKTIVNOSTI (SLO/AN)
Sobota, 10. junija 2017, od 10.00 do 17.00 na Muzejski ploščadi na Metelkovi // <i>Saturday, 10 June 2017, from 10 a.m. to 5 p.m., at the Metelkova Museum Platform</i>	Veleposlaništvo Japonske v Sloveniji in Genki center // <i>Embassy of Japan in Slovenia and Genki Center</i>	Prireditev DAN JAPONSKÉ // <i>Event JAPAN DAY</i>
Sobota, 10. junija 2017, ob 16.00 // <i>Saturday, 10 June 2017, at 4 p.m.</i>	Slovenski etnografski muzej // <i>Slovene Ethnographic Museum</i>	Klara Hrvatini: Kakšnega okusa je japonska glasba? – »okušanje« oziroma doživljajsko poslušanje japonske glasbe // <i>How Does Japanese Music Taste? – Experiential Workshop on Japanese Music</i>
Sobota, 17. junija 2017, ob 18.00 – Metelkova // <i>Saturday, 17 June 2017, at 6 p.m., at the National Museum of Slovenia – Metelkova</i>	Narodni muzej Slovenije // <i>The National Museum of Slovenia</i>	Noriaki Sangawa: Delavnica origamijev na temo japonskega orožja // <i>Japanese Weaponry Themed Origami Workshop</i>
Sobota, 17. junija 2017, ob 19.00 v NMS – Metelkova // <i>Saturday, 17 June 2017, at 7 p.m., at the National Museum of Slovenia – Metelkova</i>	Narodni muzej Slovenije // <i>The National Museum of Slovenia</i>	Igor Cvetko, Jelena Sitar: Gledamo, naredimo, priporočujemo – delavnica kamishibaija // <i>Watching, Making, Telling a Story – Kamishibai Workshop</i>
Sobota, 17. junija 2017, ob 21.00 v parku ob Pomorskem muzeju Piran // <i>Saturday 17 June 2017, at 9 p.m., at the Sergej Mašera Maritime Museum Piran Park</i>	Pomorski muzej »Sergej Mašera« Piran // <i>Sergej Mašera Maritime Museum Piran</i>	Otvoritev razstave ČEZ MORJE NA NEPOZNANI DALJNI VZHOD // <i>Opening of the exhibition ACROSS THE SEAS TO THE UNKNOWN FAR EAST</i>  Nagisa Moritoki Škof: Nered na japonskem instrumentu koto ( <i>Yatsubashi Kengyō, 17. stoletje</i> ) // <i>Japanese Stringed Musical Instrument Koto Play – Midare (Yatsubashi Kengyō, 17<sup>th</sup> century)</i>

DATUM–DAN/URA– PROSTOR	MUZEJ– INSTITUCIJA	IZVAJALEC IN NASLOV AKTIVNOSTI (SLO/AN)
Sobota, 17. junija 2017, ob 19.00 v parku ob Pomorskem muzeju Piran // <i>Saturday 17 June 2017, at 7 p.m., at the Sergej Mašera Maritime Museum Piran Park</i>		Hyeonsook Ryu: Ustvari svojo umetniško štampiljko v korejski pisavi // <i>Make Your Own Art Stamp in Korean Alphabet</i>  Nagisa Moritoki Škof: Glasbeni daljnogled // <i>Music Telescope</i>
Petek, 25. in sobota, 26. avgusta 2017, od 9.00 do 18.00 v NMS – Metelkova // <i>Friday, 25 and Saturday, 26 August 2017, from 9 a.m. to 6 p.m., at the National Museum of Slovenia – Metelkova</i>	Narodni muzej Slovenije // <i>The National Museum of Slovenia</i>	<b>Mednarodni simpozij BUSHIDŌ SKOZI ČAS: JAPONSKA VOJAŠKA KULTURA IN BOJEVNIŠTVO // <i>International symposium BUSHIDŌ IN TRANSFORMATION: JAPANESE WARRIOR CULTURE AND MARTIALITY</i></b>
Sobota, 26. avgusta 2017, od 10.00 do 13.00 v NMS – Metelkova // <i>Saturday, 26 August 2017, from 10 a.m. to 1 p.m., at the National Museum of Slovenia – Metelkova</i>	Narodni muzej Slovenije // <i>The National Museum of Slovenia</i>	Dan borilnih veščin // <i>Martial Arts Day</i>  Predstavitve karate dōjōja Tokuhise Takashija – demonstracija karateja // <i>A Presentation of the Tokuhisa Takashi Karate Dōjō – A Karate Demonstration</i>
		Športni klub Shubukan: Pot meča – predstavitev borilnih veščin japonskega mečevanja kendō in iaidō // <i>The Way of the Sword: A Presentation of Kendō and Iaidō – Two Arts of Japanese Swordfighting</i>  Shodokan Dōjō: Predstavitev borilne veščine aikidō // <i>A Presentation of the Martial Art Aikidō</i>  Samo Stanič, Dejan Žontar, William M. Bodiford, Takamune Kawashima: Predstavitev tradicionalne borilne veščine Kashima-Shinryū // <i>A Presentation of the Traditional Martial Art Kashima-Shinryū</i>

DATUM–DAN/URA–PROSTOR	MUZEJ–INSTITUCIJA	IZVAJALEC IN NASLOV AKTIVNOSTI (SLO/AN)
Sreda, 6. septembra 2017, v Galeriji Vžigalica // <i>Wednesday, 6 September 2017, at the Match Gallery</i>	Galerija Vžigalica // <i>Match Gallery</i>	Otvoritev razstave DELO ALI UMETNOST // <i>Opening of the exhibition WORK OF YOUR ART</i>
Četrtek, 7. septembra 2017, ob 17.00 v NMS – Metelkova // <i>Thursday, 7 September 2017, at 5 p.m., at the National Museum of Slovenia – Metelkova</i>	Narodni muzej Slovenije // <i>The National Museum of Slovenia</i>	Boštjan Bertalanč: Japonska pomorska ekspedicija v Sredozemskem morju, 1917 // <i>Japanese Naval Expedition in the Mediterranean Sea, 1917</i>
Četrtek, 14. septembra 2017, ob 17.00 v NMS –Metelkova // <i>Thursday, 14 September 2017, at 5 p.m., at the National Museum of Slovenia – Metelkova</i>	Narodni muzej Slovenije // <i>The National Museum of Slovenia</i>	Nataša Vampelj Suhadolnik: Značilnosti slikarstva literatov na Japonskem // <i>Characteristics of Japanese Literati Painting</i>
Sobota, 16. septembra 2017, ob 16.00 // <i>Saturday, 16 September 2017, at 4 p.m.</i>	Slovenski etnografski muzej // <i>Slovene Ethnographic Museum</i>	Eva Mizerit: Japonska pripoveduje – ustvarimo japonske zvitke emakimono // <i>Japanese Storytelling – Creating Japanese Emakimono Scrolls</i>
Četrtek, 21. septembra 2017, ob 17.00 v NMS – Metelkova // <i>Thursday, 21 September 2017, at 5 p.m., at the National Museum of Slovenia – Metelkova</i>	Narodni muzej Slovenije // <i>The National Museum of Slovenia</i>	Luka Grmovšek: Skrivnost japonskih kuhinjskih nožev // <i>The Secrets of the Japanese Kitchen Knives</i>
Petek, 22. septembra 2017, ob 17.00 v parku ob Pomorskem muzeju Piran // <i>Friday, 22 June 2017, at 5 p.m., at the Sergej Mašera Maritime Museum Piran Park</i>	Pomorski muzej »Sergej Mašera« Piran // <i>Sergej Mašera Maritime Museum Piran</i>	Noriaki Sangawa: Izdelovanje papirja iz kartonske embalaže (kamisuki) // <i>Making Paper from Carton (kamisuki)</i>

DATUM–DAN/URA– PROSTOR	MUZEJ– INSTITUCIJA	IZVAJALEC IN NASLOV AKTIVNOSTI (SLO/AN)
Petek, 22. septembra 2017, ob 17.00 v parku ob Pomorskem muzeju Piran // <i>Friday, 22 June 2017, at 5 p.m., at the Sergej Mašera Maritime Museum Piran Park</i>	Pomorski muzej »Sergej Mašera« Piran // <i>Sergej Mašera Maritime Museum Piran</i>	Anja Hedl: Delavnica igranja japonskih bobnov // <i>Taiko workshop</i>
Petek, 22. septembra 2017, ob 18.00 v parku ob Pomorskem muzeju Piran // <i>Friday, 22 June 2017, at 6 p.m., at the Sergej Mašera Maritime Museum Piran Park</i>	Pomorski muzej »Sergej Mašera« Piran // <i>Sergej Mašera Maritime Museum Piran</i>	Noriaki Sangawa: Trenutek, zajet v toku časa – performans kaligrafije // <i>A Moment Captured in the Flow of Time – Calligraphy performance</i>
Petek, 22. septembra 2017, ob 18.15 v parku ob Pomorskem muzeju Piran // <i>Friday, 22 June 2017, at 6.15 p.m., at the Sergej Mašera Maritime Museum Piran Park</i>	Pomorski muzej »Sergej Mašera« Piran // <i>Sergej Mašera Maritime Museum Piran</i>	Noriaki Sangawa: Japonska pisava – delavnica kaligrafije // <i>Japanese Writing: A Calligraphy Workshop</i>
Četrtek, 28. septembra 2017, ob 17.00 v NMS – Metelkova // <i>Thursday, 28 September 2017, at 5 p.m., at the National Museum of Slovenia – Metelkova</i>	Narodni muzej Slovenije // <i>The National Museum of Slovenia</i>	Bogdana Marinac, Chikako Shigemori Bučar: Kozuka v zbirki A. Dolenca v Pomorskem muzeju v Piranu // <i>Kozuka in A. Dolenc's Collection in the Maritime Museum in Piran</i>  Chikako Shigemori Bučar, Bogdana Marinac: Zbirke razglednic v Pomorskem muzeju v Piranu // <i>Postcard Collections in the Maritime Museum in Piran</i>
Četrtek, 5. oktobra 2017, ob 17.00 v NMS – Metelkova // <i>Thursday, 5 October 2017, at 5 p.m., at the National Museum of Slovenia – Metelkova</i>	Narodni muzej Slovenije // <i>The National Museum of Slovenia</i>	Noriaki Sangawa: O pojmu originala in kopije v japonski umetnosti // <i>On the Concepts of the Original and the Copy in Japanese Art</i>



DATUM–DAN/URA– PROSTOR	MUZEJ– INSTITUCIJA	IZVAJALEC IN NASLOV AKTIVNOSTI (SLO/AN)
Sobota, 7. oktobra 2017, ob 16.00 <i>// Saturday, 7th October 2017, at 4 p.m.</i>	Slovenski etnografski muzej <i>// Slovene Eth- nographic Museum</i>	Noriaki Sangawa: Izdelovanje papirja iz kartonske embalaže (kamisuki) <i>// Making Paper from Carton (Kamisuki)</i>
Četrtek, 12. oktobra 2017, ob 17.00 v NMS – Metelkova <i>// Thursday, 12 October 2017, at 5 p.m., at the National Museum of Slovenia – Metelkova</i>	Narodni muzej Slove- nije <i>// The National Museum of Slovenia</i>	Klara Hrvatini: »Potovanje zahodne glasbe na Japonsko« – Kaj imata skupnega stvaritev moderne vojske in uveljavitev zahodne glasbe na Japonskem <i>// "Western Music goes to Japan" – What does the Creation of Modern Fighting Force and the Arrival of Western Music in Japan have in Common</i>
Petek, 6. oktobra 2017, ob 18.00 v Pomorskem muzeju Piran <i>// Friday 6 October 2017, at 6 p.m., at the Sergej Mašera Maritime Museum Piran</i>	Pomorski muzej »Ser- gej Mašera« Piran <i>// Sergej Mašera Maritime Museum Piran</i>	Mitja Saje, Andrej Bekeš: Mitja Saje in Andrej Bekeš – potovanje na daljni vzhod <i>// Mitja Saje and Andrej Bekeš – Travel to the Far East</i>
Sreda, 25. oktobra 2017, ob 11.00 v Pomorskem muzeju Piran <i>// Wednesday 25 October 2017, 11 a.m., at the Sergej Mašera Mariti- me Museum Piran</i>	Pomorski muzej »Ser- gej Mašera« Piran <i>// Sergej Mašera Maritime Museum Piran</i>	Bogdana Marinac, Chikako Shigemori Bučar: Kozuka v zbirki A. Dolenca v Pomorskem muzeju v Piranu <i>// Kozuka in A. Dolenc's Collection in the Maritime Museum in Piran</i>  Chikako Shigemori Bučar, Bogdana Marinac: Zbirke razglednic v Pomorskem muzeju v Piranu <i>// Postcard Collections in the Maritime Museum in Piran</i>

CIP - Kataložni zapis o publikaciji  
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana  
316.722(520)  
008(520)

JAPONSKA med nami : programska knjižica = Japan in our midst :  
programme book / uredila, edited by Klara Hrvatin. - 1. izd. = 1st ed. - Ljubljana :  
Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, 2017

ISBN 978-961-237-920-9  
1. Vzp. stv. nasl. 2. Hrvatin, Klara  
290072320





Veleposlanstvo Japonske  
v Sloveniji



25 LET DIPLOMATSKIH ODNOSOV



Univerza v Ljubljani  
FILOZOFSKA  
FAKULTETA

ODDELEK ZA  
AZIJSKE ŠTUDIJE

NARODNI  
MUZEJ  
SLOVENIJE



POMORSKI MUZEJ - MUSEO DEL MARE  
"SERGEJ MASERA" PIRAN - PIRANO



S E M



Galerija | Match Gallery



Kinodvor.  
Mestni kino.

[www.kinodvor.org](http://www.kinodvor.org)



Genki  
Pozdravilni in kulturni center